叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 基督教自由主义的比例——(the Proportions Of Christian Liberality A) 000001

2. 基督教自由主义的比例——(the Proportions Of Christian Liberality A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教自由主义的比例——(The Proportions of Christian Liberality A)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['kɪŋzˌbɛri] , [pɑːrbɛri] , [ænd; ənd] ['ælən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1824** **Kingsbury** **,** **Parbury** **,** **and** **Allen** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 金斯伯里 , 帕伯里 , 和 艾伦 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1824年Kingsbury、Parbury和Allen的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælәti] .
PROPORTIONS **OF** **CHRISTIAN** **LIBERALITY** **.**
比例 的 基督教 自由主义 .

基督教自由主义的比例。

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] ,
A **SERMON** **,**
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
PREACHED **BEFORE** **A** **MONTHLY** **ASSOCIATION**
布道 前 一个 月度 协会

在每月一次的协会会议上宣讲

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['ministəz]
CONGREGATIONAL **MINISTERS**
会众 部长们

公理会牧师

[ænd; ənd]
AND
和

和

[tʃɜːrtʃɪz] ,
CHURCHES **,**
教堂 ,

教堂，

[held] [æt; ət]
HELD **AT**
握住 在

举行于

['trevə] ['tʃæp(ə)l] , ['brɔmtən] ,
TREVOR **CHAPEL** **,** **BROMPTON** **,**
特雷弗 教堂 , 布朗普顿 ,

特雷弗教堂，布朗普顿

['eɪprəl][eɪt] , - .
APRIL 8 , 1824 .
四月 8 , - .

1824年4月8日。

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [bɛŋgoʊ] - ['kɑːliːɝ] , [diː] . [diː] . [əl] . [diː] . [ef] . [ə; eɪ] . [es] .
WILLIAM BENGO ' COLLYER , D . D . LL . D . F . A . S .
威廉 本戈 - 科利尔 , D . D . 二 . D . F . 一个 . S .

威廉·本戈·科利尔，神学博士、法学博士、国防金融分析师

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [aːts] , [ænd; ənd] [belz] - ['lɛtrəz] ,
MEMBER OF THE ACADEMY OF SCIENCES , ARTS , AND BELLES - LETTRES ,
成员 的 这 学院 的 科学 , 艺术 , 和 美女 - 字母 ,
[ʌv; əv][diˈʒuŋ] ,
OF DIJON ,
的 第戎 ,

第戎科学、艺术和文学学院院士

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ;
AND OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY OF PHILADELPHIA ;
和 的 这 美国人 哲学 社会 的 费城 ;

以及费城美国哲学学会；

['pæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'semblɪŋ] [æt; ət] ['hænoʊvər] ['tʃæp(ə)l] , ['pɛkəm]
PASTOR OF THE PRESBYTERIAN CHURCHES ASSEMBLING AT HANOVER CHAPEL , PECKHAM
牧师 的 这 长老会 教堂 组装 在 汉诺威 教堂 , 佩卡姆
,
,
,

佩卡姆汉诺威教堂长老教会的牧师

[ænd; ənd][æt; ət] ['sɔːltər] - [hɔːl] , ['lʌndən] .
AND AT SALTERS ' HALL , LONDON .
和 在 盐工 - 大厅 , 伦敦 .

以及在伦敦萨尔特斯大厅。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[soʊld][baɪ] ['kɪŋzˌbɛri] , [pɑːrbɛri] , [ænd; ənd] ['ælən] , ['lednhɔːl] [striːt] ;
SOLD BY KINGSBURY , PARBURY , AND ALLEN , LEADENHALL STREET ;
卖 经过 金斯伯里 , 帕伯里 , 和 艾伦 , 利德霍尔 街道 ;

由金斯伯里、帕伯里和艾伦公司出售，地址：利登霍尔街；

[ænd; ənd][baɪ][biː] . [kɑːks] , [ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [striːt] , ['sʌðərk] . - .
AND BY B . COX , ST . THOMAS'S STREET , SOUTHWARK . 1824 .
和 经过 B . 考克斯 , 英石 . 托马斯的 街道 , 南华克 . - .

以及 B. COX，圣托马斯街，南华克。1824 年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən] , & [si:] . & [si:] .

A	SERMON	,	&	c	.	&	c	.
一个	讲道	,	&	c	.	&	c	.

一篇布道，等等。

[gæl] . ['vaɪ, 'vi:] . - .

GAL	.	vi	.	10	.
加尔	.	六	.	-	.

GAL. 六、10。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [let] [ju: 'es][du:] [gʊd] ['ʌntə,'ʌntu] [ɔ:l] [men] ,

AS	WE	HAVE	THEREFORE	OPPORTUNITY	,	LET	US	DO	GOOD	UNTO	ALL	MEN	,
作为	我们	有	所以	机会	,	让	我们	做	好的	到	全部	男士	,

因此，既然我们有机会，就让我们向所有人行善。

[ɪ'speʃəli] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .

ESPECIALLY	UNTO	THEM	WHO	ARE	OF	THE	HOUSEHOLD	OF	FAITH	.
尤其	到	他们	WHO	是	的	这	家庭	的	信仰	.

尤其对那些属于信徒之家的人。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][prə'poʊzd][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðʌs] ['wɜ:rdɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɪst] :

The	subject	proposed	for	discussion	to	-	day	is	thus	worded	on	the	printed	list	:
这	主题	建议的	为了	讨论	到	-	天	是	因此	措辞	在	这	打印	列表	:

今天拟讨论的主题在打印的清单上表述如下:

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælətɪ] .

The	proportions	of	Christian	liberality	.
这	比例	的	基督教	自由主义	.

基督教自由主义的比例。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] , ['weðər] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

I	have	had	some	difficulty	in	determining	,	whether	the	inquiry
我	有	有	一些	困难	在	确定	,	无论	这	询问

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][institju:tid] ,

intended	to	be	instituted	,
故意的	到	是	已设立	,

我难以确定拟进行的调查是否.....

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tempər]

regarded	disposition	or	distribution	—	whether	it	should	relate	to	our	temper
认为	处置	或者	分配	—	无论	它	应该	涉及	到	我们的	脾气

[ʌv; əv][maɪnd] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [hu:] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ju: 'es] ?

of	mind	towards	those	who	differ	from	us	?
的	头脑	向	那些	WHO	不同	从	我们	?

考虑性情或分布——是否应该与我们对待与我们不同的人的态度有关?

[ɔ:r][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:pərti][tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [meɪd]

or	the	application	of	our	property	to	the	various	claims	which	are	made
或者	这	应用	的	我们的	财产	到	这	各种各样的	索赔	哪个	是	制成

[ə'pɑ:n][ju: 'es] ?

upon	us	?
之上	我们	?

或者将我们的财产用于偿还针对我们的各种索赔?

[ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] ,

If	the	first	be	intended	,
如果	这	第一的	是	故意的	,

如果第一个意图是,

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [bi:; bi] — [haʊ] [fɑ:r] [meɪ] [wi:; wi] [æd'væns] [ɪn] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

then	the	question	will	be	—	how	far	may	we	advance	in	kindliness	of	heart	,
然后	这	问题	将要	是	—	如何	远的	可能	我们	进步	在	善良	的	心	,

那么问题就变成了——我们在仁慈之心方面能走多远?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [wɪ'ðaʊt] ['ji:ldɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'vikʃənz] , ['sækrifaisɪŋ]

and	in	the	exercise	of	charity	,	without	yielding	our	convictions	,	sacrificing
和	在	这	锻炼	的	慈善机构	,	没有	屈服	我们的	定罪	,	牺牲

['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kaʊntənənsɪŋ] ['erər] ?

principle	,	and	countenancing	error	?
原则	,	和	容忍	错误	?

在行善的过程中，我们能否不放弃信念、不牺牲原则、不容忍错误?

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]

A	difficult	and	delicate	point	to	be	settled	—	in	which	the	dangers	of
一个	难的	和	精美的	观点	到	是	定居	—	在	哪个	这	危险	的

[kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [si:m] [tu:; tə] ['bæləns] ;

concession	and	of	separation	seem	to	balance	;
让步	和	的	分离	似乎	到	平衡	;

这是一个棘手而微妙的问题需要解决——在这个问题上，让步和分离的危险似乎势均力敌;

[wer] [ðə; ði][wʌn] [meɪ] [sɪŋk]['ɪntu:]

where	the	one	may	sink	into
在哪里	这	一	可能	下沉	进入

一个人可能会沉入其中

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

['læksəti][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði] ['ʌðər] [li:d] [tu:; tə] [ɪn'tɑ:lərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri] . — [ɪf] [ðə; ði]

laxity	and	indifference	,	the	other	lead	to	intolerance	and	bigotry	.	—	If	the
松弛	和	漠不关心	,	这	其他	带领	到	不容忍	和	偏见	.	—	如果	这

[læst][bi:; bi] ['prɪnsəpli] [dɪ'zaɪnd] ,

last	be	principally	designed	,
最后的	是	主要	设计	,

松懈和冷漠会导致不宽容和偏执。——如果后者主要是出于以下目的，

[æz; əz][aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

as	I	apprehend	it	is	,
作为	我	逮捕	它	是	,

据我理解，情况确实如此。

[ðen] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪl] [bi:; bi] — [æz; əz][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ə'pi:lz]

then	the	inquiry	will	be	—	as	the	numerous	and	multiplying	appeals
然后	这	询问	将要	是	—	作为	这	很多的	和	乘法	上诉

[tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hju:'mænəti]['kænɑ:t] [ɔ:l][bi:; bi][ə'laɪk] ['ænsər] ,

to	religion	and	humanity	cannot	all	be	alike	answered	,
到	宗教	和	人类	不能	全部	是	同样	回答	,

那么，问题就变成了——由于众多且不断增加的诉诸宗教和人道主义的诉求不可能都得到同样的答复，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [best] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [prə'pɔ:ʃəns]

how	shall	we	best	distinguish	their	respective	merits	,	and	in	what	proportions
如何	将	我们	最好的	区分	他们的	各自	优点	,	和	在	什么	比例

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ə'plai] ['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] ,

should	we	apply	our	means	,
应该	我们	申请	我们的	方法	,

我们如何才能最好地区分它们各自的优点，以及我们应该以怎样的比例运用我们的资源?

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] , [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kleɪmz] ?

which	must	be	necessarily	limited	,	to	their	respective	claims	?
哪个	必须	是	一定	有限的	,	到	他们的	各自	索赔	?

这些主张必然要受到限制，仅限于它们各自的主张?

[ðə; ði][tekst] [siːmz] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

The	text	seems	applicable	to	every	possible	view	of	the	subject	.
这	文本	似乎	适用的	到	每一个	可能的	看法	的	这	主题	.

这段文字似乎适用于对该主题的任何可能观点。

[ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪts] , [wʌt] ['krɪstʃən] [ˌlɪbəˈrælətɪ][kæn; kən]['nevər] ['seprət] — [bəˈnevələns] [ænd; ənd]

It	unites	,	what	Christian	liberality	can	never	separate	—	benevolence	and
它	联合	,	什么	基督教	自由主义	能	绝不	分离	—	仁	和

[bɪˈnefɪs(ə)ns] : [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][hænd] ,

beneficence	:	the	heart	is	to	guide	the	hand	,
行善	:	这	心	是	到	指导	这	手	,

它将基督教的自由主义永远无法分离的两件事——仁慈和行善——结合在一起：心要引导手。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['pruːd(ə)ns][ɪz][tuː; tə][ˌsuːpərɪnˈtend][ðə; ði] [hoʊl] .

and	Christian	prudence	is	to	superintend	the	whole	.
和	基督教	谨慎	是	到	督	这	所有的	.

而基督徒的审慎精神在于统筹全局。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] “ [duː] [gʊd] ” — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] “ [duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][men] ” — [wiː; wi]

We	are	to	“	do	good	”	—	We	are	to	“	do	good	to	all	men	”	—	We
我们	是	到	“	做	好的	”	—	我们	是	到	“	做	好的	到	全部	男人	”	—	我们

[ɑːr; ər][tuː; tə] [peɪ] [pərˈtɪkjələr][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm] — “ [ɪˈspeʃəli] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər]

are	to	pay	particular	regard	to	some	—	“	especially	unto	them	who	are
是	到	支付	特别的	看待	到	一些	—	“	尤其	到	他们	WHO	是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] ” — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] “ [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

of	the	household	of	faith	”	—	We	are	to	do	it	“	as	we	have
的	这	家庭	的	信仰	”	—	我们	是	到	做	它	“	作为	我们	有

[ˌɑːpərˈtuːnəti] ” — ['siːzɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

opportunity	”	—	seizing	circumstances	,
机会	”	—	抓住	情况	,

我们要“行善”——我们要“善待所有人”——我们要特别关照某些人——“尤其要关照信徒之家的人”——我们要“抓住机会”行善——把握时机，

['siːkɪŋ] [əˈkeiʒənz] , ['estimeitiŋ] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] . — [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] “ [ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv]

seeking	occasions	,	estimating	our	means	.	—	Are	not	these	“	the	proportions	of
寻求	场合	,	估算	我们的	方法	.	—	是	不是	这些	“	这	比例	的

['krɪstʃən] [ˌlɪbəˈrælətɪ] ? ”

Christian	liberality	?	”
基督教	自由主义	?	”

寻找机会，评估我们的能力——这难道不是“基督徒慷慨奉献的准则”吗？

“ [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [let][ˌjuː 'es][duː] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl][men] ,

“	As	we	have	therefore	opportunity	,	let	us	do	good	unto	all	men	,
“	作为	我们	有	所以	机会	,	让	我们	做	好的	到	全部	男人	,

“所以，有了机会，就当向众人行善，

[ɪˈspeʃəli] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .

especially	unto	them	who	are	of	the	household	of	faith	.
尤其	到	他们	WHO	是	的	这	家庭	的	信仰	.

尤其对那些属于信徒之家的人。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪnˈspaɪərd] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [pərˈhæps] , [best]

”	Having	thus	inspired	authority	for	our	guide	,	we	shall	,	perhaps	,	best
”	拥有	因此	灵感	权威	为了	我们的	指导	,	我们	将	,	也许	,	最好的

[ˌʌndərˈstænd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

understand	the	subject	,
理解	这	主题	,

“既然我们已经找到了权威的向导，或许就能更好地理解这个主题了。”

[baɪ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsprest] ,

by	discussing	the	terms	in	which	it	is	expressed	,
经过	讨论	这	条款	在	哪个	它	是	表达	,

通过讨论其表达方式，

[ænd; ənd] [səbˈmitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [its] [kəˈnekʃən] .

and	submitting	them	to	the	test	of	the	text	and	it's	connexion	.
和	提交	他们	到	这	测试	的	这	文本	和	它是	连接	.

并将它们提交给文本及其关联性的检验。

[fɜːrst] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][baɪ][ˌlɪbəˈrælәti] ?

First	,	What	are	we	to	understand	by	Liberality	?
第一的	,	什么	是	我们	到	理解	经过	自由主义	?

首先，我们应该如何理解自由主义?

[its] [siːt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

It's	seat	must	be	in	the	heart	.
它是	座位	必须	是	在	这	心	.

它的位置一定在心脏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌgʊdˈwɪl] [tuː; tə]

It	is	goodwill	to
它	是	善意	到

这是善意之举

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[mæn][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsәp(ə)l] , [igˈzibitɪŋ] [ɪtˈself][baɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ɪgˈzɜːʃənz] .

man	as	a	principle	,	exhibiting	itself	by	corresponding	exertions	.
男人	作为	一个	原则	,	展出	本身	经过	相应的	努力	.

人作为一种原则，通过相应的努力来展现自身。

[ðɪs] [ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðə; ði]['lɪbərəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlɪbərəl] :

This	expansion	of	soul	distinguishes	the	liberal	from	the	illiberal	:
这	扩张	的	灵魂	区别	这	自由主义	从	这	非自由主义	:

这种精神上的拓展将自由主义者与非自由主义者区分开来:

— [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɪntrәst] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɑːpərti] — [bʌt; bət] “ [ðə; ði]

—	compulsion	or	interest	may	lead	to	a	distribution	of	property	—	but	“	the
—	强迫症	或者	兴趣	可能	带领	到	一个	分配	的	财产	—	但	“	这

['lɪbərəl][maɪnd] [dɛvɪsɪθ] ['lɪbərəl] [θɪŋz] ” — [its] ['baʊnti] [floʊz] [spɑːn'teɪniәsli] — [ðə; ði] [striːmz]

liberal	mind	deviseth	liberal	things	”	—	it's	bounty	flows	spontaneously	—	the	streams
自由主义	头脑	设计	自由主义	事物	”	—	它是	赏金	流量	自发地	—	这	溪流

[ɑːr; ər] [dɪˈfjuːzd] [ɔːl] [əˈbrɔːd] ,

are	diffused	all	abroad	,
是	扩散	全部	国外	,

——强迫或利益可能导致财产分配——但“慷慨的心灵构想慷慨的事物”——它的慷慨是自发的——涓涓细流遍布四方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]['bʊzәm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːrdʒnәs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ]

but	the	spring	rises	in	the	bosom	—	and	the	largeness	of	the	supply
但	这	春天	上升	在	这	怀	—	和	这	大	的	这	供应

['demәnstreits] [ðæt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪz] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .

demonstrates	that	the	fountain	is	inexhaustible	.
证明	那	这	喷泉	是	取之不尽的	.

但是，泉水从胸怀涌出——而且水量充沛，表明泉水取之不尽用之不竭。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl][mæn][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sensәtɪv] ,

The	heart	of	the	liberal	man	is	a	heart	of	flesh	—	it	is	sensitive	,
这	心	的	这	自由主义	男人	是	一个	心	的	肉	—	它	是	敏感的	,

自由主义者的心是一颗血肉之躯——它敏感而富有感情。

[ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɔːft] , [ænd; ənd][kæn; kən] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	can	feel	—	it	is	soft	,	and	can	yield	to	the	touch	—	it	is
和	能	感觉	—	它	是	柔软的	,	和	能	屈服	到	这	触碰	—	它	是

['tendər] ,

tender	,
投标	,

而且可以摸到——它很柔软，触感柔嫩——它很嫩滑。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prest] .

and	requires	not	to	be	pressed	.
和	需要	不是	到	是	按下	.

无需按压。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər][ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['kælsaɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɔfənd]

The	heart	of	the	miser	is	a	rock	—	it	may	be	calcined	,	but	not	softened
这	心	的	这	吝啬鬼	是	一个	岩石	—	它	可能	是	煅烧	,	但	不是	软化

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sʊmd] ,

—	it	may	be	consumed	,
—	它	可能	是	消耗	,

守财奴的心像石头一样——即使被烧焦，也不会变软——即使被消耗殆尽，它依然坚不可摧。

[bʌt; bət][nɑːt][meltid] — [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [fɔːl]

but	not	melted	—	the	sunbeam	of	mercy	,	and	the	fire	of	judgment	,	fall
但	不是	融化	—	这	阳光	的	怜悯	,	和	这	火	的	判断	,	落下

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪk][ɪn][veɪn] .

upon	it	alike	in	vain	.
之上	它	同样	在	徒劳	.

但它并未融化——仁慈的阳光和审判的烈火都徒劳地落在它身上。

[hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɔːl'ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [meɪ] [biː; bi]['broʊkən] , [its] [baːz][ænd; ənd][boʊlts] [fɔːrst]

His	chest	,	although	made	of	iron	,	may	be	broken	,	it's	bars	and	bolts	forced
他的	胸部	,	虽然	制成	的	铁	,	可能	是	破碎的	,	它是	酒吧	和	螺栓	强制

,

,

,

他的胸膛虽然由铁制成，但可能已经破碎，铁条和螺栓被强行撬开。

[its] ['lɑːks] ['oʊpənd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['nevər] !

it's	locks	opened	—	but	his	heart	,	never	!
它是	锁	打开	—	但	他的	心	,	绝不	!

锁已打开——但他的心，永远不会！

['evri] ['mɔːrəl]['mælədi] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — [ænd; ənd] ['evri] ['krɪstʃən] [greɪs] [ɪz]

Every	moral	malady	proceeds	from	the	heart	—	and	every	Christian	grace	is
每一个	道德	弊病	收益	从	这	心	—	和	每一个	基督教	优雅	是

[enθ'rəʊnd] [ðer; ðər] .

enthroned	there	.
登基	那里	.

所有道德上的弊病都源于内心——而所有基督徒的恩典都根植于内心。

['tʃærəti] [ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌlɪbə'rælətɪ] .

Charity	is	love	—	and	without	love	,	there	is	no	liberality	.
慈善	是	爱	—	和	没有	爱	,	那里	是	不	自由主义	.

慈善就是爱——没有爱，就没有慷慨。

[ˌlɪbə'rælətɪ] , [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [its] ['sentər] , [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [its] [sər'kʌmfərəns] .

Liberality	,	when	the	heart	is	it's	centre	,	has	the	world	for	it's	circumference	.
自由主义	,	什么时候	这	心	是	它是	中心	,	有	这	世界	为了	它是	圆周	.

以人为本的自由主义，其范围遍及整个世界。

[its] ['æmp(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] [im'breisiz] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

It's	ample	circle	embraces	all	mankind	.
它是	充足	圆圈	拥抱	全部	人类	.

它宽广的圆圈拥抱全人类。

[ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌoʊvər'lʊkt] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .

The	denomination	is	overlooked	to	make	room	for	the	species	.
这	面值	是	被忽视的	到	制作	房间	为了	这	物种	.

为了给物种腾出空间，教派被忽略了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ? ” [ɪz][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'pi:l] ;

“	Am	I	not	a	man	,	and	a	brother	?	”	is	the	irresistible	appeal	;
“	是	我	不是	一个	男人	,	和	一个	兄弟	?	”	是	这	无法抗拒	上诉	;

“难道我不是人，不是兄弟吗？”这是无法抗拒的呼吁；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ɔ:r][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɔ:r][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	whether	it	come	from	the	east	or	the	west	,	the	north	or	the	south	,
和	无论	它	来	从	这	东方	或者	这	西方	,	这	北	或者	这	南	,

无论它来自东方还是西方，北方还是南方，

[ˌaɪ 'ti:][faindz] [its] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

it	finds	it's	way	to	the	secret	recesses	of	the	soul	,
它	发现	它是	方式	到	这	秘密	凹陷处	的	这	灵魂	,

它能找到通往灵魂深处的路，

[ænd; ənd][kɔ:lz]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ɔ:l] [its] ['maɪti] ['enədʒiz] .

and	calls	into	action	all	it's	mighty	energies	.
和	呼叫	进入	行动	全部	它是	强大的	能量	.

并调动其所有强大的能量。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌdi:mɑ:r'keɪʃn] [ə'saɪnd]

Forgetful	of	the	lines	of	political	demarcation	assigned
健忘	的	这	线条	的	政治的	划界	分配

忘记了划定的政治分界线

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[baɪ]['prɪnsəz] ,

by	princes	,
经过	王子们	,

由王子们

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ][neiʃəns] — [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['limits]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	recognised	by	nations	—	regardless	of	the	narrow	limits	into	which	a
和	已确认	经过	国家	—	不管	的	这	狭窄的	限制	进入	哪个	一个

[sek'teriən] ['spɪrɪt][hæz; həz][dɪ'strɪbju:tɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] — [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]

sectarian	spirit	has	distributed	the	Christian	world	—	as	indifferent	to	the
宗派	精神	有	分布式	这	基督教	世界	—	作为	冷漠	到	这

['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

colour	of	the	skin	,
颜色	的	这	皮肤	,

尽管教派主义将基督教世界划分得十分狭隘，但各国都承认基督教不以肤色论人。

[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [tʌŋz] ,

and	to	diversity	of	tongues	,
和	到	多样性	的	舌头	,

以及语言的多样性，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] — [ʌn'fetərd] ['iːv(ə)n] “ [baɪ][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

as	to	the	shibboleth	of	a	party	—	unfettered	even	“	by	the	bounds	of
作为	到	这	示播列	的	一个	派对	—	不受约束的	甚至	“	经过	这	界限	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

至于一个政党的口号——甚至不受“人民的约束”，

” [wɪtʃ] “ [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [set] , [wen] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] ,

”	which	“	the	Most	High	set	,	when	he	separated	the	sons	of	Adam	,
”	哪个	“	这	最多	高的	放	,	什么时候	他	分开	这	儿子们	的	亚当	,

“至高者在将亚当的儿子们分开时所设定的，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] ” — ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ɑːn][ðə; ði]

and	divided	to	the	nations	their	inheritance	”	—	Christian	liberality	,	on	the
和	分割	到	这	国家	他们的	遗产	”	—	基督教	自由主义	,	在	这

[wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

wings	of	love	,
翅膀	的	爱	,

并将他们的产业分给列国”——基督教的慷慨，在爱的翅膀上展翅高飞

[swɪft] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəf] ,

swift	as	those	of	the	morning	,	and	strong	as	those	of	the	seraph	,
迅速	作为	那些	的	这	早晨	,	和	强的	作为	那些	的	这	炽天使	,

迅捷如晨曦，强健如炽天使，

[swiːps] ['oʊvər] ['siːz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

sweeps	over	seas	and	mountains	,	the	depths	of	the	forest	,
扫荡	超过	海域	和	山脉	,	这	深度	的	这	森林	,

横扫海洋和山脉，深入森林深处，

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] — [ən] - [skɔːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] ,

and	the	sands	of	the	desert	—	un	-	scorched	at	the	torrid	zone	,
和	这	沙子	的	这	沙漠	—	联合国	-	烧焦的	在	这	热带	区	,

还有沙漠的沙子——即使在酷热地带也没有被灼伤，

[ænd; ənd][ən'froʊzɪn][æt; ət][ðə; ði][poʊlz] — [tuː; tə] ['skætər] [hɜːr; hər] ['blesɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt]

and	unfrozen	at	the	poles	—	to	scatter	her	blessings	over	the	great
和	解冻	在	这	杆子	—	到	分散	她	祝福	超过	这	伟大的

['fæməli][ʌv; əv][mæn] .

Family	of	Man	.
家庭	的	男人	.

极地解冻——将她的祝福洒向伟大的人类大家庭。

“ [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ɔːl][wʌn] ['fɑːðər] ?

“	Have	we	not	all	one	Father	?
“	有	我们	不是	全部	一	父亲	?

“我们不都是同一位父亲吗？”

[hæθ] [nɑːt][wʌn][gɑːd] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es] ? ”

Hath	not	one	God	created	us	?	”
有	不是	一	上帝	创建	我们	?	”

难道不是一位神创造了我们吗？

“ [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , [ˌɑːpər'tuːnəti] , [let][ˌjuː 'es][duː] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [men] ,

“	As	we	have	,	therefore	,	opportunity	,	let	us	do	good	unto	all	men	,
“	作为	我们	有	,	所以	,	机会	,	让	我们	做	好的	到	全部	男人	,

“所以，有了机会，就当向众人行善。”

[ɪ'speʃəli] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .

especially	unto	those	who	are	of	the	household	of	faith	.
尤其	到	那些	WHO	是	的	这	家庭	的	信仰	.

尤其对那些属于信徒家庭的人而言。

” [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪl] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɜːrs] .

”	**Liberality**	**of**	**heart**	**will**	**extend**	**to**	**the**	**purse**	**.**
”	自由主义	的	心	将要	延长	到	这	钱包	.

“慷慨的心灵也将体现在金钱上。”

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] [biː; bi] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['deɪlɪ] [fuːd] ,

“	**If**	**a**	**brother**	**or**	**sister**	**be**	**naked**	**and**	**destitute**	**of**	**daily**	**food**	**,**
“	如果	一个	兄弟	或者	姐姐	是	裸	和	贫困	的	日常的	食物	,

“如果弟兄或姐妹赤身露体，又缺乏日用的食物，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [seɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðem; ðəm] , [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] , [biː; bi] [juː; jʊ] [wɔːmd]

and	**one**	**of**	**you**	**say**	**unto**	**them**	**,**	**Depart**	**in**	**peace**	**,**	**be**	**you**	**warmed**
和	一	的	你	说	到	他们	,	离开	在	和平	,	是	你	温暖

[ænd; ənd] [fɪld] ;

and	**filled**	**;**
和	已填	;

你们当中有人对他们说：平安地去吧！愿你们穿暖，吃饱。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jiː; ji] [gɪv] [ðem; ðəm] [nɑːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːdfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] ;

notwithstanding	**ye**	**give**	**them**	**not**	**those**	**things**	**which**	**are**	**needful**	**to**	**the**	**body**	**;**
虽然	是的	给	他们	不是	那些	事物	哪个	是	需要	到	这	身体	;

然而，你们却不给他们身体所需之物；

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪt] ?

what	**doth**	**it**	**profit**	**?**
什么	确实	它	利润	?

这样做有什么好处?

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒənɪsts] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

”	**I**	**am**	**not**	**surprised**	**that**	**some**	**religionists**	**should**	**quarrel**	**with**	**the**	**doctrine**	**of**
”	我	是	不是	惊讶	那	一些	宗教人士	应该	争吵	和	这	教义	的

[dʒeɪmz] ,

James	**,**
詹姆斯	,

“我并不惊讶有些宗教人士会对雅各的教义提出异议。”

[ænd; ənd] ['skersli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːrθədɑːks] .

and	**scarcely**	**allow**	**him**	**to**	**be**	**orthodox**	**.**
和	几乎	允许	他	到	是	正统	.

几乎不允许他持正统观念。

[wʌt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [soʊ] ['feɪt(ə)l] [ə; eɪ]

What	**a**	**melancholy**	**consideration**	**it**	**is**	**,**	**that**	**the**	**purse**	**should**	**prove**	**so**	**fatal**	**a**
什么	一个	忧郁	考虑	它	是	,	那	这	钱包	应该	证明	所以	致命的	一个

[test] ,

test	**,**
测试	,

多么令人悲哀的事啊，钱包竟然成了如此致命的考验。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌz] , [tuː; tə] [prə'fesəz] , ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

as	**it**	**frequently**	**does**	**,**	**to**	**professors**	**,**	**otherwise**	**of**	**good**	**report**	**.**
作为	它	频繁地	做	,	到	教授们	,	否则	的	好的	报告	.

这种情况经常发生，对那些原本声誉良好的教授来说也是如此。

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

[ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] ['fluːəntli] [ɑːn]['spɪrɪtʃuəl]['tɑːpɪks] — [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ækjərətli]

They	can	speak	fluently	on	spiritual	topics	—	they	can	distinguish	accurately
他们	能	说话	流利地	在	精神	主题	—	他们	能	区分	准确

[bɪ'twiːn] [θɪŋz] [ðæt] ['dɪfər] — [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] ['sɪstəm] ,

between	things	that	differ	—	they	settle	down	firmly	upon	a	sound	system	,
之间	事物	那	不同	—	他们	定居	向下	牢牢	之上	一个	声音	系统	,

他们能流利地谈论精神方面的话题——他们能准确区分不同的事物——他们坚定地遵循一套健全的体系，

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] , [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər]

and	resolutely	defend	it	—	but	when	you	touch	their	property	,	you	discover
和	坚决地	保卫	它	—	但	什么时候	你	触碰	他们的	财产	,	你	发现

[ðer; ðər][aɪ'dɑːlətri] .

their	idolatry	.
他们的	偶像崇拜	.

并坚决捍卫它——但当你触碰他们的财产时，你会发现他们的偶像崇拜。

[siː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][rɪ'taɪərɪŋ] , [sæd][ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [frʌm; frəm]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

See	that	young	man	retiring	,	sad	and	dissatisfied	,	from	Jesus	Christ	;
看	那	年轻的	男人	退休	,	伤心	和	不满	,	从	耶稣	基督	;

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɔːrəl] ,

—	he	was	moral	,
—	他	曾是	道德	,

看看那个年轻人，他悲伤、不满地远离了耶稣基督；——他原本是个有道德的人。

[dʒʌst] , ['eɪmiəb(ə)l] , [gʊd] — [wʌt] ['kwɑːlətiz] [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [pə'zest] [tuː; tə]

just	,	amiable	,	good	—	what	qualities	must	he	not	have	possessed	to
只是	,	可亲	,	好的	—	什么	品质	必须	他	不是	有	拥有	到

[hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] !

have	excited	the	admiration	of	the	Redeemer	!
有	兴奋的	这	钦佩	的	这	救世主	!

公正、和蔼、善良——他究竟具备了哪些品质，才能赢得救世主的赞赏！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ ['dʒiːzəs] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

for	it	is	said	,	“	Jesus	,	beholding	him	,	loved	him	.
为了	它	是	说	,	“	耶稣	,	凝视	他	,	喜爱	他	.

因为经上说：“耶稣看见他，就爱他。”

” — [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	—	Why	does	he	turn	his	back	upon	his	Lord	,	and	refuse	to	follow	in	his
”	—	为什么	做	他	转动	他的	后退	之上	他的	主	,	和	拒绝	到	跟随	在	他的

[treɪn] ?

train	?
火车	?

“——他为何背弃他的主人，拒绝跟随他的队伍？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðɪs] ['tʌtʃstoʊn] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] !

this	touchstone	was	applied	,	which	his	worldly	spirit	could	not	endure	!
这	试金石	曾是	应用	,	哪个	他的	世俗	精神	可以	不是	忍受	!

这一试金石让他世俗的灵魂无法承受！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] — [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði]

He	could	pass	through	all	the	forms	of	external	religion	—	and	maintain	the
他	可以	经过	通过	全部	这	表格	的	外部的	宗教	—	和	维持	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪmətri] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['kærəktər] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

beautiful	symmetry	of	moral	character	—	but	he	could	not	part	with	his
美丽的	对称	的	道德	特点	—	但	他	可以	不是	部分	和	他的

['mʌni] .

money	.
钱	.

他可以接受所有形式的外在宗教——并保持道德品格的美好对称——但他却舍不得放弃自己的金钱。

[ˌlɪbəˈrælətɪ] [ɪz] [ɪˈvɪnst] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [dɪˈgriː] [ɪn] ['mænər] .

Liberality	is	evinced	in	no	small	degree	in	manner	.
自由主义	是	表现出	在	不	小的	程度	在	方式	.

宽容大度的品质在很大程度上体现在举止上。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['kænɑːt]

There	are	delicate	touches	in	the	movements	of	a	feeling	heart	,	which	cannot
那里	是	精美的	触摸	在	这	移动	的	一个	感觉	心	,	哪个	不能

[biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .

be	described	.
是	描述	.

一颗充满感情的心跳中蕴含着微妙的触感，是无法用语言描述的。

['sɑːroʊ] ['rendərz] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['sensətɪv] ; [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [dɪs'trɔɪz] [ɔːl]

Sorrow	renders	the	sufferer	sensitive	;	and	harshness	of	deportment	destroys	all
悲哀	渲染	这	患者	敏感的	;	和	严厉	的	仪态	摧毁	全部

[ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] .

the	value	of	the	gift	.
这	价值	的	这	礼物	.

悲伤使受苦者变得敏感；而严厉的举止则摧毁了礼物的全部价值。

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] , [ɪz] , [tuː; tə]

The	sigh	of	sympathy	,	even	where	there	is	nothing	more	to	bestow	,	is	,	to
这	叹	的	同情	,	甚至	在哪里	那里	是	没有什么	更多的	到	赐给	,	是	,	到

[hɪm; ɪm] [huː] ['sʌfəz] ,

him	who	suffers	,
他	WHO	遭受	,

即使已无力给予更多，同情的叹息，对于受苦之人来说，也是莫大的慰藉。

[laɪk] [ðə; ði] ['æləbæstər] - [bɑːks] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['meri] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

like	the	alabaster	-	box	of	precious	ointment	which	Mary	broke	over	the	head	of
喜欢	这	雪花石膏	-	盒子	的	宝贵的	软膏	哪个	玛丽	打破	超过	这	头	的

['dʒiːzəs] — [æn; ən] ['oʊdər] [ɪz] [dɪ'fjuːzd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] “ [ə'nɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Jesus	—	an	odour	is	diffused	on	every	side	—	and	he	is	“	anointed	for	his
耶稣	—	一个	气味	是	扩散	在	每一个	边	—	和	他	是	“	受膏者	为了	他的

['beriəl] ” — [hiː; hi] [ɪz] [suːðd] ['ɪntuː] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

burial	”	—	he	is	soothed	into	resignation	,
葬礼	”	—	他	是	舒缓	进入	辞职	,

就像玛利亚将盛着珍贵香膏的雪花石膏盒摔在耶稣头上——香气四溢——他"被膏抹，为安葬做准备"——他被安抚，平静地接受了死亡。

[ænd; ənd] [wɑːftid] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] , [wer] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [terz] [ʃæl; ʃəl]

and	wafted	in	spirit	to	the	world	of	love	,	where	poverty	and	tears	shall
和	飘散	在	精神	到	这	世界	的	爱	,	在哪里	贫困	和	眼泪	将

[biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

be	unknown	.
是	未知	.

灵魂飘向爱的世界，那里没有贫穷和眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [ɪm'pɪriəs] ['spɪrɪt]['kænɑ:t][kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['benɪfɪt] — [its] ['veri] ['baʊnti] [in'flikts]

But	the	proud	imperious	spirit	cannot	confer	a	benefit	—	it's	very	bounty	inflicts
但	这	自豪的	专横	精神	不能	授予	一个	益处	—	它是	非常	赏金	造成

[æn; ən]['ɪndʒəri] — [ænd; ənd]

an	injury	—	and
一个	受伤	—	和

但是，这种骄傲专横的精神并不能带来益处——它的慷慨反而会造成伤害——

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ɪts] ['rʌfnəs] [terz] ['oʊpən][ə; eɪ] [wu:nd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [læks] [ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə] [hi:l] .

its	roughness	tears	open	a	wound	,	which	it	lacks	the	skill	to	heal	.
它是	粗糙度	眼泪	打开	一个	伤口	,	哪个	它	缺乏	这	技能	到	愈合	.

它的粗糙撕裂了伤口，而它却没有能力将其治愈。

['mɪzəri] [ɪz] [in'sʌltid] ['ræðər][ðæn; ðən][ə'li:viːˌeɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:d] [bru:zd] [baɪ][əd'vɜ:rsəti] , [ɪz]

Misery	is	insulted	rather	than	alleviated	—	and	the	reed	bruised	by	adversity	,	is
苦难	是	受辱	相当	比	缓解	—	和	这	芦苇	瘀伤	经过	逆境	,	是

['broʊkən][baɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

broken	by	unkindness	.
破碎的	经过	不友善	.

苦难非但没有得到缓解，反而遭到了侮辱——被逆境摧残的芦苇，被无情折断。

[jet] —

Yet	—
然而	—

然而-

— “ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɪtiləs] [pɑ:rt]

—	“	Such	is	the	pitiless	part
—	“	这样的	是	这	无情	部分

——“这就是无情的部分。”

[sʌm; səm][ækt] , [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [maɪnd] —

Some	act	,	by	the	delicate	mind	—
一些	行为	,	经过	这	精美的	头脑	—

一些行为，出于敏感的心灵——

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] , [ɔ:r] ['breɪkɪŋ] , [ə; eɪ] [hɑ:rt]

Regardless	of	wringing	,	or	breaking	,	a	heart
不管	的	拧干	,	或者	打破	,	一个	心

无论心碎还是心碎，一颗心

[ɔ:l'redi] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] [rɪ'zaɪnd] !

Already	to	sorrow	resigned	!
已经	到	悲哀	辞职	!

已然向悲伤屈服!

” [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['demənstreits] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'pi:t]

”	The	absence	of	feeling	demonstrates	the	want	of	affection	;	and	we	repeat
”	这	缺席	的	感觉	证明	这	想	的	感情	;	和	我们	重复

, [wer] [ðɪs] [ɪz] ['lækɪŋ] ,

,	where	this	is	lacking	,
,	在哪里	这	是	缺乏	,

“缺乏感情表明缺乏爱意；我们再说一遍，如果缺乏爱意，

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi][ˌlɪbə'ræləti] .

there	cannot	be	liberality	.
那里	不能	是	自由主义	.

不可能有自由主义。

“ [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l] , [biː; bi] ['kɜːrtiəs] ” — “ [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][wʌn][wɜːrd] , ['iːv(ə)n][ɪn]

“	**Be**	**pitiful**	**,**	**be**	**courteous**	”	—	“	**For**	**all**	**the**	**law**	**is**	**fulfilled**	**in**	**one**	**word**	**,**	**even**	**in**
”	是	可怜	,	是	有礼貌	”	—	“	为了	全部	这	法律	是	已完成	在	一	单词	,	甚至	在

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

“要怜悯人，要谦恭有礼”——“因为全律法都包含在这一句话里了，就是这一句话。”

[ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] ” — [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['tendərnəs] [wiː; wi]

Thou	**shalt**	**love**	**thy**	**neighbour**	**as**	**thyself**	”	—	**and**	**we**	**know**	**what**	**tenderness**	**we**
你	应	爱	你的	邻居	作为	你自己	”	—	和	我们	知道	什么	压痛	我们

['eksərsaɪz] [tɔːrdz] [ɑːr'selvz] ,

exercise	**towards**	**ourselves**	**,**
锻炼	向	我们自己	,

“要爱人如己”——我们都知道我们对自己有多么温柔体贴，

[ænd; ənd] [wʌt] ['sɪmpəθi] [wiː; wi][ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['ʌðər] : “ [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr]

and	**what**	**sympathy**	**we**	**expect**	**from**	**others**	**:**	**“**	**As**	**we**	**have**	**therefore**
和	什么	同情	我们	预计	从	其他的	:	“	作为	我们	有	所以

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	**,**
机会	,

以及我们期望从他人那里得到怎样的同情：“既然我们有机会，

[let][ˌjuː 'es][duː] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl][men] , [ɪ'speʃəli] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]

let	**us**	**do**	**good**	**unto**	**all**	**men**	**,**	**especially**	**unto**	**them**	**who**	**are**	**of**	**the**
让	我们	做	好的	到	全部	男人	,	尤其	到	他们	WHO	是	的	这

['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .

household	**of**	**faith**	**.**
家庭	的	信仰	.

让我们向所有人行善，尤其要向信徒一家的人行善。

” ['sekəndli] , ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælәti][ræŋks] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [i'məuʃənz][ʌv; əv][hjuː'mænәti] ;

”	**Secondly**	**,**	**Christian**	**Liberality**	**ranks**	**higher**	**than**	**the**	**mere**	**emotions**	**of**	**humanity**	**;**
”	第二	,	基督教	自由主义	排名	更高	比	这	仅仅	情绪	的	人类	;

其次，基督教的自由主义高于人类的单纯情感；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪәti; 'diːәti][ə'pɑːn][ðə; ði]

it	**is**	**a**	**spiritual**	**grace**	**stamping**	**the**	**very**	**image**	**of**	**the**	**Deity**	**upon**	**the**
它	是	一个	精神	优雅	冲压	这	非常	图像	的	这	神	之上	这

[bɪ'nɪgnәti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ;

benignities	**of**	**our**	**nature**	**;**
仁慈	的	我们的	自然	;

这是一种精神上的恩典，将神性的形象烙印在我们人性的善良品质上；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːfənz] [wәt'evər] [ɪz] [hɑːrʃ] , [ɪn'lɑːdʒz] [wәt'evər] [ɪz] [kәn'træktɪd] , [ɪks'tɪŋgwɪʃɪz]

while	**it**	**softens**	**whatever**	**is**	**harsh**	**,**	**enlarges**	**whatever**	**is**	**contracted**	**,**	**extinguishes**
尽管	它	软化	任何	是	残酷的	,	放大	任何	是	合同	,	熄灭

[wәt'evər] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] ,

whatever	**is**	**unkind**	**,**
任何	是	不友善	,

它能柔化一切粗糙之物，放大一切收缩之物，消除一切不友善之事。

[ri'fainz] , ['sʌblɪmeɪts] , [ænd; ənd] ['pəːfikts] [wәt'evər] [ɪz]['eɪmiəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

refines	**,**	**sublimates**	**,**	**and**	**perfects**	**whatever**	**is**	**amiable**	**—**	**and**	**this**	**is**	**the**	**subject**
精炼	,	升华	,	和	完美	任何	是	可亲	—	和	这	是	这	主题

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

upon	**which**	**your**	**attention**	**is**	**engaged**	**.**
之上	哪个	你的	注意力	是	已订婚的	.

它提炼、升华、完善一切美好的事物——而这正是你们所关注的主题。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪθɑːs][ɪz] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd]

How	beautifully	and	with	what	pathos	is	this	principle	described	,	in	itself	,	and
如何	非常漂亮	和	和	什么	感伤	是	这	原则	描述	,	在	本身	,	和

[ɪn][ɪts] ['æktɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

in	its	active	operation	,
在	它是	积极的	手术	,

这一原则本身及其实际运作方式，被描述得多么优美动人、多么感人肺腑啊！

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːntekst] !

by	the	Apostle	,	in	the	context	!
经过	这	使徒	,	在	这	语境	!

使徒在上下文中这样说！

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [sɔːrs] .

It	springs	from	a	right	source	.
它	弹簧	从	一个	正确的	来源	.

它源自正确的来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['eɪdʒənt] .

It	is	all	referable	to	a	Divine	Agent	.
它	是	全部	可参考的	到	一个	神圣的	代理人	.

这一切都可归因于一位神圣的使者。

“ [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['gʊdnəs]

“	The	fruit	of	the	Spirit	is	love	,	joy	,	peace	,	long	-	suffering	,	gentleness	,	goodness
“	这	水果	的	这	精神	是	爱	,	喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦	,	温柔	,	善良

, [feɪθ] ,

,	faith	,
,	信仰	,

圣灵所结的果子就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、

['miːknəs] , ['tempərəns] : [ə'genst] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] ” — [noʊ] ['sentəns] [ʌv; əv]

meekness	,	temperance	:	against	such	there	is	no	law	”	—	no	sentence	of
谦逊	,	节制	:	反对	这样的	那里	是	不	法律	”	—	不	句子	的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] .

condemnation	.
谴责	.

谦逊、节制：这样的行为没有法律禁止——没有判决禁止。

[ðɪs] [ɪz] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] ;

This	is	Christian	liberty	—	a	deliverance	from	the	curse	;
这	是	基督教	自由	—	一个	解救	从	这	诅咒	;

这就是基督徒的自由——从诅咒中解脱出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪ'senʃəsnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːsɪz] [frʌm; frəm][noʊ]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

but	it	is	not	licentiousness	—	it	releases	from	no	moral	obligation	,
但	它	是	不是	放荡	—	它	发布	从	不	道德	义务	,

但这并非放荡——它不会免除任何道德义务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['æktɪv] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælәti] .

and	it	requires	the	active	exercise	of	Christian	liberality	.
和	它	需要	这	积极的	锻炼	的	基督教	自由主义	.

这需要积极践行基督教的宽容精神。

“ [fɔːr; fər] , ['breðrən] , [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['ʌntəˌʌntu] ['lɪbərti] ;

“	For	,	brethren	,	ye	have	been	called	unto	liberty	;
“	为了	,	弟兄们	,	是的	有	到过	称为	到	自由	;

“弟兄们，你们蒙召是要得自由；

['oʊnli][juːz][nɑːt] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][baɪ] [lʌv] [sɜːrv] [wʌn]
only **use** **not** **liberty** **for** **an** **occasion** **to** **the** **flesh** **,** **but** **by** **love** **serve** **one**
仅有的 使用 不是 自由 为了 一个 场合 到 这 肉 , 但 经过 爱 服务 一
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

只是不可将自由当作放纵肉体的机会，总要用爱心互相服侍。

" [ɪf] " ['evri] [gʊd] [gɪft] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] , [ɪz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
" **If** **"** **every** **good** **gift** **,** **and** **every** **perfect** **gift** **,** **is** **from** **above** **,**
" 如果 " 每一个 好的 礼物 , 和 每一个 完美的 礼物 , 是 从 多于 ,

"如果'一切美好的恩赐和完美的赏赐都是从上头来的，'"

[ænd; ənd] ['kʌmɪθ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz][noʊ] ['vɛəriəbl]
and **cometh** **down** **from** **the** **Father** **of** **Lights** **,** **with** **whom** **is** **no** **variableness**
和 到来 向下 从 这 父亲 的 灯 , 和 谁 是 不 变异性
,
,
,

它来自众光之父，祂永不改变。

['niːðər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] , " [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [meɪ] [wiː; wi] [treɪs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [ə'fekʃənz] ,
neither **shadow** **of** **turning** **,** **"** **how** **distinctly** **may** **we** **trace** **all** **our** **kind** **affections** **,**
两者都不 阴影 的 转弯 , " 如何 明显地 可能 我们 痕迹 全部 我们的 种类 情感 ,

既无回旋的影子，我们又能多么清晰地追溯我们所有的善意情感呢?

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [ðæt] ['gretɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv]
under **the** **regulation** **of** **religious** **principle** **,** **to** **that** **greatest** **and** **best** **of**
在下面 这 规定 的 宗教 原则 , 到 那 最 和 最好的 的
['biːɪŋs] ,
Beings **,**
生物 ,

在宗教原则的规范下，献给那至高至善的存在，

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [sed] , " [gɑːd][ɪz] [lʌv] .
of **whom** **it** **is** **emphatically** **said** **,** **"** **God** **is** **love** **.**
的 谁 它 是 强调地 说 , " 上帝 是 爱 .

人们曾郑重地宣称："上帝就是爱。"

" [ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [sɔːrs] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]
" **The** **liberality** **which** **springs** **from** **a** **right** **source** **will** **be** **always** **governed** **by** **a**
" 这 自由主义 哪个 弹簧 从 一个 正确的 来源 将要 是 总是 受统治 经过 一个
[raɪt] ['moʊtɪv] .
right **motive** **.**
正确的 动机 .

"源于正确动机的慷慨，必定受正确动机的驱使。"

[wiː; wi] ['seldəm] [er] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [pɔɪnt] .
We **seldom** **err** **so** **entirely** **as** **on** **this** **great** **point** **.**
我们 很少 犯错 所以 完全 作为 在 这 伟大的 观点 .

我们很少像在这个重大问题上犯下如此彻底的错误。

[hɪ'pɑːkrəsi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪlfl] [di'siːvɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
Hypocrisy **is** **a** **wilful** **deceiving** **of** **others** **;**
虚伪 是 一个 故意 欺骗 的 其他的 ;

虚伪是故意欺骗他人；

[æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [hi:; hi] [dʌz]
an **unblushing** **pretension** **to** **qualities** **which** **the** **individual** **is** **conscious** **he** **does**
一个 面不改色 预张 到 品质 哪个 这 个人 是 有意识的 他 做
[nɑ:t] [pə'zes] ;
not **possess** **;**
不是 具有 ;

毫不掩饰地假装拥有自己明知不具备的品质;

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] ['kerləs] — [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
and **regarding** **which** **he** **is** **careless** **—** **excepting** **that** **the** **assumption** **of** **them**
和 关于 哪个 他 是 粗心 — 除外 那 这 假设 的 他们
[səb'sə:v] [sʌm; səm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪntrəst] .
subserves **some** **supposed** **interest** **.**
子服务 一些 据称 兴趣 .

而他对此毫不在意——除非这些假设符合他所谓的利益。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] ,
But **it** **is** **very** **possible** **for** **a** **man** **to** **deceive** **himself** **,**
但 它 是 非常 可能的 为了 一个 男人 到 欺骗 他自己 ,

但人完全有可能自欺欺人。

[hu:] [in'tendz] [tu:; tə] ['præktɪs] [noʊ] [dɪ'si:t] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] ;
who **intends** **to** **practise** **no** **deceit** **upon** **others** **;**
WHO 意图 到 实践 不 欺骗 之上 其他的 ;

无意欺骗他人;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [pə'zes] .
and **to** **give** **himself** **credit** **for** **qualities** **which** **he** **does** **not** **really** **possess** **.**
和 到 给 他自己 信用 为了 品质 哪个 他 做 不是 真的 具有 .

并把自己并不真正具备的品质归功于自己。

['krɪstʃən] [ɪg'zɜ:rʃn] [meɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Christian **exertion** **may** **meet** **with** **opposition** **and**
基督教 用力 可能 见面 和 反对 和

基督教的努力可能会遇到反对和

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[hɑ:'stɪləti] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [bi:; bi] [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn]
hostility **;** **but** **it** **will** **also** **,** **in** **the** **present** **day** **,** **be** **encircled** **with** **distinction**
敌意 ; 但 它 将要 还 , 在 这 展示 天 , 是 包围 和 区别
[ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .
and **applauses** **.**
和 掌声 .

敌意;但如今,它也将赢得赞誉和掌声。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['məutivz] , [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
who **can** **be** **certain** **of** **his** **motives** **,** **when** **so** **much** **intermixture** **of** **interest** **,**
WHO 能 是 肯定 的 他的 动机 , 什么时候 所以 很多 混合 的 兴趣 ,

谁能确定他的动机呢?利益交织如此之多。

['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]

influence	**,**	**and**	**approbation**	**,**	**is**	**found**	**in**	**connexion**	**with**	**the**	**consecration**	**of**
影响	,	和	赞许	,	是	成立	在	连接	和	这	祝圣	的

['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ,

our	**time**	**,**
我们的	时间	,

影响力与赞誉与我们时代的神圣性息息相关。

['aʊər; ɑ:r] ['tælənts] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:pərti] , [tu:; tə] [gɑ:d] ?

our	**talents**	**,**	**and**	**our**	**property**	**,**	**to**	**God**	**?**
我们的	天赋	,	和	我们的	财产	,	到	上帝	?

我们的才能和财产，都献给上帝吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

It	**is**	**a**	**solemn**	**inquiry**	**,**
它	是	一个	庄严	询问	,

这是一项严肃的调查，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:t] ['kloʊsli] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] — [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [bi:; bi]

which	**we**	**ought**	**closely**	**to**	**put**	**to**	**our**	**own**	**consciences**	**—**	**Should**	**we**	**be**
哪个	我们	应该	密切	到	放	到	我们的	自己的	良心	—	应该	我们	是

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:sənz] ,

the	**same**	**persons**	**,**
这	相同的	人	,

我们应该认真地扪心自问——如果我们还是原来的我们，

[ɪf] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ([fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪz] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

if	**attachment**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**religion**	**(**	**for**	**the**	**subject**	**is**	**Christian**	**liberality**	**,**
如果	依恋	到	这	原因	的	宗教	(	为了	这	主题	是	基督教	自由主义	,

如果依恋宗教事业（因为主题是基督教的自由主义，

) [səb'dʒɛktɪd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'kju:ʃəns] , [faɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzənmənts] ,

)	**subjected**	**us**	**to**	**privations**	**and**	**persecutions**	**,**	**fines**	**and**	**imprisonments**	**,**
)	受	我们	到	匮乏	和	迫害	,	罚款	和	监禁	,

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [deθ] ,

disgrace	**and**	**death**	**,**
耻辱	和	死亡	,

使我们遭受匮乏和迫害、罚款和监禁、耻辱和死亡，

[æz; əz] [wi:; wi] [naʊ] [ɑ:r; ər] , [wen] [ə; eɪ] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rətɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [gɑ:d]

as	**we**	**now**	**are**	**,**	**when**	**a**	**superiority**	**of**	**exertion**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**God**
作为	我们	现在	是	,	什么时候	一个	优势	的	用力	在	这	原因	的	上帝

[ænd; ənd] [hju:'mænətɪ] ,

and	**humanity**	**,**
和	人类	,

正如我们现在所处的位置，当为上帝和人类的事业付出卓越努力时，

[kə'mændz] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'saɪətɪ] ,

commands	**the**	**esteem**	**of**	**a**	**large**	**proportion**	**of**	**society**	**,**
命令	这	尊重	的	一个	大的	部分	的	社会	,

赢得了社会上很大一部分人的尊敬，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'fə:z] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['flætərɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ?

and	**thus**	**confers**	**a**	**present**	**reward**	**of**	**the**	**most**	**flattering**	**description**	**?**
和	因此	授予	一个	展示	报酬	的	这	最多	奉承	描述	?

因此，给予他最令人称道的赞美之词作为即时奖励?

[wʌt] [mæn][kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsenʃər]

What	man	can	trust	his	heart	on	such	a	point	without	incurring	the	censure
什么	男人	能	相信	他的	心	在	这样的	一个	观点	没有	产生	这	谴责

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] — “ [hiː; hi] [ðæt] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ?

of	the	wisest	of	men	—	“	He	that	trusts	his	own	heart	is	a	fool	?
的	这	最明智的	的	男人	—	“	他	那	信托	他的	自己的	心	是	一个	傻子	?

一个人在这种事情上敢相信自己的心，而不受到最有智慧的人的责备——“相信自己心的人是傻瓜？”

” [ɑːn] [wʌt] [pɔɪnt] [ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [æz; əz][əˈpɑːn][wʌn][soʊ] ['ɪntɪmətli]

”	On	what	point	are	we	so	liable	to	be	deceived	as	upon	one	so	intimately
”	在	什么	观点	是	我们	所以	容易	到	是	受骗	作为	之上	一	所以	亲密

[əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][self] - [lʌv] ?

associated	with	our	self	-	love	?
联系	和	我们的	自己	-	爱	?

“在什么事情上我们最容易受骗，反而是因为这件事与我们的自爱如此密切相关呢？”

['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

Singleness	of	heart	is	essential	to	simplicity	of	operation	.
单身	的	心	是	基本的	到	简单	的	手术	.

心怀一心是操作简便的关键。

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] , [ˈðerfɔːr] , [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][wʌn]['moʊtɪv] — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][meɪn]

The	Apostle	,	therefore	,	fastened	upon	one	motive	—	he	touched	it	as	the	main
这	使徒	,	所以	,	系紧	之上	一	动机	—	他	感动	它	作为	这	主要的

- [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊˈevər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] “ [truː] ,

-	spring	of	whatsoever	things	are	“	true	,
-	春天	的	任何	事物	是	“	真的	,

因此，使徒抓住一个动机不放——他将其视为一切“真理”的主要动力。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈpɔːrt]

and	honest	,	and	just	,	and	pure	,	and	lovely	,	and	of	good	report
和	诚实的	,	和	只是	,	和	纯的	,	和	迷人的	,	和	的	好的	报告

” — [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊˈevər] [θɪŋz] [dɪˈklerd] “ ['vɜːrtʃuː] ,

”	—	of	whatsoever	things	declared	“	virtue	,
”	—	的	任何	事物	声明	“	美德	,

诚实、公正、纯洁、可爱、有好名声”——凡是被称为“美德”的事物，

” [dɪˈzɜːrvd] “ [preɪz] ,

”	deserved	“	praise	,
”	应得的	“	称赞	,

值得称赞，

” [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ]

”	and	were	worthy	of	Christian	consideration	—	of	all	the	sacrifices	which
”	和	是	值得	的	基督教	考虑	—	的	全部	这	牺牲	哪个

[hiː; hi][hɪmˈself] [meɪd] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [əˈtʃiːvd] — [ʌv; əv][ɔːl]

he	himself	made	—	of	all	the	labours	which	his	colleagues	achieved	—	of	all
他	他自己	制成	—	的	全部	这	劳动	哪个	他的	同事	已达成	—	的	全部

[ðə; ði][praɪˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] ['tʃɪrfəli] [ɪnˈdʊrd] —

the	privations	which	primitive	Christians	cheerfully	endured	—
这	匮乏	哪个	原始	基督徒	愉快地	忍受	—

“他所做的一切牺牲——他的同工们所取得的一切成就——早期基督徒们所欣然忍受的一切苦难，都值得基督徒们的尊重——”

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætʃləs] [eɪdʒ] — [ðə; ði]

of	all	the	mighty	and	unparalleled	characteristics	of	that	matchless	age	—	the
的	全部	这	强大的	和	无与伦比	特征	的	那	无比	年龄	—	这

“ [fɜ:rst] - [bɔ:rn] ,

“	first	-	born	,
“	第一的	-	出生	,

在那个无与伦比的时代的所有强大而无与伦比的特征中——“长子，

” [ðə; ði] “ [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] ” [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — ['evri] ['moʊtɪv] , ['evri] ['paʊər] ,

”	the	“	beginning	of	the	strength	”	of	Christianity	—	every	motive	,	every	power	,
”	这	“	开始	的	这	力量	”	的	基督教	—	每一个	动机	,	每一个	力量	,

['evri] ['fi:lɪŋ] ,

every	feeling	,
每一个	感觉	,

“基督教力量的开端”——每一个动机、每一种力量、每一种情感，

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][wʌn] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] — “ [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst]

reposed	in	one	commanding	and	irresistible	principle	—	“	The	love	of	Christ
安息	在	一	指挥	和	无法抗拒	原则	—	“	这	爱	的	基督

[ˌju: 'es] ” — [ɔ:l]['hju:mən][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,

constraineth	us	”	—	all	human	hopes	and	fears	,
约束	我们	”	—	全部	人类	希望	和	恐惧	,

一切人类的希望和恐惧都建立在一个强大而不可抗拒的原则之上——“基督的爱激励着我们”。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , ['pleʒərz] [ænd; ənd][peɪnz] ,

joys	and	sorrows	,	pleasures	and	pains	,
喜悦	和	悲伤	,	快乐	和	疼痛	,

喜怒哀乐，快乐与痛苦，

[wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][taɪd][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

were	borne	along	the	bosom	of	this	irresistible	tide	of	attachment	to	the
是	出生	沿着	这	怀	的	这	无法抗拒	潮	的	依恋	到	这

[rɪ'di:mər] — [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['rendərd] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Redeemer	—	and	all	earthly	considerations	were	rendered	subservient	to	his
救世主	—	和	全部	尘世的	考虑因素	是	渲染	顺从的	到	他的

[kɔ:z] .

cause	.
原因	.

他们被这股不可抗拒的对救世主的依恋之潮裹挟其中——所有世俗的考量都为他的事业服务。

[ˌlɪbə'rælətɪ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [sɔ:rs] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [raɪt] ['moʊtɪv] ,

Liberality	springing	from	a	right	source	,	regulated	by	a	right	motive	,
自由主义	弹簧	从	一个	正确的	来源	,	受监管	经过	一个	正确的	动机	,

源于正确源泉、受正确动机约束的自由主义

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

could	not	fail	to	exhibit	a	corresponding	operation	.
可以	不是	失败	到	展览	一个	相应的	手术	.

不可能不表现出相应的操作。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [si:n] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnfluəns] — [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [ɪts] ['paʊər]

The	principle	is	accordingly	seen	in	all	it's	beautiful	influence	—	those	who	feel	it's	power
这	原则	是	因此	已见	在	全部	它是	美丽的	影响	—	那些	WHO	感觉	它是	力量

[hæv; həv][nɑ:t] “ [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][veɪn] ” — [nɔ:r] “ [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs]

have	not	“	the	grace	of	God	in	vain	”	—	nor	“	the	faith	of	our	Lord	Jesus
有	不是	“	这	优雅	的	上帝	在	徒劳	”	—	也不	“	这	信仰	的	我们的	主	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

因此，这一原则展现出其所有美好的影响——那些感受到它力量的人，他们的“上帝的恩典”和“我们主耶稣基督的信仰”都不会白费。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] .

the	Lord	of	glory	,	with	respect	of	persons	.
这	主	的	荣耀	,	和	尊重	的	人	.

荣耀之主，尊重每一个人。

" [ðeɪ] ['vælju:] [men] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['kwɑ:lətiz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər]

"	They	value	men	according	to	their	qualities	,	and	not	according	to	their
"	他们	价值	男人	根据	到	他们的	品质	,	和	不是	根据	到	他们的

[ræŋk] ;

rank	;
秩	;

他们看重的是人的品质，而不是地位；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðæt] " ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [bɑ:nd] [ʌv; əv]

and	they	are	prepared	to	produce	that	"	charity	which	is	the	bond	of
和	他们	是	准备	到	生产	那	"	慈善机构	哪个	是	这	纽带	的

['pə:fiktnis] ,

perfectness	,
完美	,

他们准备展现那种"作为完美纽带的慈善"，

" [ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [its] ['eksərsaɪz] .

"	on	every	occasion	which	requires	it's	exercise	.
"	在	每一个	场合	哪个	需要	它是	锻炼	.

在任何需要锻炼的场合。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['kændər] [ænd; ənd] ['brʌðərli] ['tendərnəs] — " ['breðrən] ,

They	will	know	how	to	shew	candour	and	brotherly	tenderness	—	"	Brethren	,
他们	将要	知道	如何	到	展示	坦率	和	兄弟般的	压痛	—	"	弟兄们	,

他们将懂得如何展现坦诚和兄弟般的温柔——"弟兄们，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [bi:; bi] [ˌəuvə'teikən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

if	a	man	be	overtaken	in	a	fault	,
如果	一个	男人	是	被超越	在	一个	过错	,

如果一个人在过错上被超越，

[ji:; ji] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'stɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mi:knəs] ;

ye	which	are	spiritual	restore	such	an	one	in	the	spirit	of	meekness	;
是的	哪个	是	精神	恢复	这样的	一个	一	在	这	精神	的	谦逊	;

你们属灵的人，要用温柔的心挽回这样的人；

[kən'sɪdərɪŋ] [ðaɪ'self] , [lest] [ðaʊ] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] ['temptɪd] .

considering	thyself	,	lest	thou	also	be	tempted	.
考虑	你自己	,	免得	你	还	是	受诱惑	.

你要谨慎，免得你也受到诱惑。

" [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪfest] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi] — " [ber] [ji:; ji] [wʌn] [ə'nʌðɝz]

"	They	will	know	how	to	manifest	Christian	sympathy	—	"	Bear	ye	one	another's
"	他们	将要	知道	如何	到	显现	基督教	同情	—	"	熊	是的	一	另一个的

['bə:dənz] ,

burdens	,
负担	,

他们会懂得如何表达基督徒的同情心——"你们要彼此担当重担，

[ænd; ənd] [soʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.
和	所以	实现	这	法律	的	基督	.

这样就成全了基督的律法。

" [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈplai] [ðer; ðər] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] — " [ænd; ənd] [let]
" They will know how to apply their property and their influence — " And let
" 他们 将要 知道 如何 到 申请 他们的 财产 和 他们的 影响 — " 和 让
[juː ˈes] [nɑːt] [biː; bi] [ˈwɪri] [ɪn] [wel] - [ˈduːɪŋ] ;
us not be weary in well - doing ;
我们 不是 是 厌倦 在 出色地 - 正在做 ;

"他们会知道如何运用他们的财产和影响力——"我们行善不可灰心;

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[fɔːr; fər] [ɪn] [duː] [ˈsiːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪf] [wiː; wi] [feɪnt] [nɑːt] .
for in due season we shall reap if we faint not .
为了 在 到期的 季节 我们 将 收割 如果 我们 头晕的 不是 .

只要我们不灰心，到了时候我们就会收获。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ɪn] [its] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd]
" I have chosen to borrow the illustration of this principle , in it's diversified
" 我 有 选定 到 借 这 插图 的 这 原则 , 在 它是 多元化
[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

"我选择借用这个例子来说明这一原则及其多样化的应用，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːntekst] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd]
from the context — that we may discern the union between the cause and
从 这 语境 — 那 我们 可能 辨别 这 联盟 之间 这 原因 和
[ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
the effect ,
这 影响 ,

从上下文中——以便我们能够辨别原因和结果之间的联系，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈnekʃən] [ʌv; əv] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
and the connexion of both with the passage which I have selected ,
和 这 连接 的 两个都 和 这 通道 哪个 我 有 已选 ,

以及它们与我所选段落的联系，

[æz; əz] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪˈmændɪŋ] , [ænd; ənd]
as bearing upon the subject of discussion , and as demanding , and
作为 轴承 之上 这 主题 的 讨论 , 和 作为 要求 , 和
[igˈzibitɪŋ] , [ˈæktɪv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
exhibiting , active Christianity .
展出 , 积极的 基督教 .

因为它与讨论的主题相关，并且要求和展现积极的基督教信仰。

[ˈkrɪstʃən] [ˌlɪbəˈræləti] [disˈtiŋgwiʃiz] [ɪtˈself] [baɪ] [its] [ˌpɜːrpəˈtuːəti] .
Christian liberality distinguishes itself by it's perpetuity .
基督教 自由主义 区别 本身 经过 它是 永续 .

基督教的自由主义以其永恒性而著称。

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [kəˈprɪʃəs] [ˈbiːɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [vjuːz] , [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər]
Man is a capricious being ; his views , his emotions , his affections are
男人 是 一个 任性 存在 ; 他的 浏览 , 他的 情绪 , 他的 情感 是
[pərˈpetʃuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
perpetually changing .
永恒地 变化 .

人是反复无常的生物；他的观点、情感和喜好都在不断变化。

['pɝːsənz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['flʌktʃueitiŋ] .

Persons	**of**	**quick**	**feelings**	**,**	**and**	**extraordinary**	**sensibility**	**,**	**are**	**especially**	**fluctuating**	**.**
人	的	快的	情怀	,	和	非凡的	感性	,	是	尤其	波动	.

情感丰富、感知力超群的人，情绪波动尤其剧烈。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['prɑːpərtɪ] , [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌɪnstə'bɪlətɪ]

Those	**who**	**have**	**power**	**,**	**and**	**property**	**,**	**put**	**the**	**question**	**of**	**human**	**instability**
那些	WHO	有	力量	,	和	财产	,	放	这	问题	的	人类	不稳定性

[bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] ,

beyond	**dispute**	**,**
超过	争议	,

那些掌握权力和财产的人，将人类不稳定的问题排除在争论之外。

[baɪ] ['muːvmənts] [æz; əz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrt] , [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] ['ʌðər] .

by	**movements**	**as**	**unpremeditated**	**on**	**their**	**own**	**part**	**,**	**as**	**unexpected**	**by**	**others**	**.**
经过	移动	作为	无预谋的	在	他们的	自己的	部分	,	作为	意外	经过	其他的	.

这些举动既非他们事先预谋，也出乎他人意料。

[hens] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ðə; ðɪ] ['melənkɑːli] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hjuː'mænəti] —

Hence	**have**	**arisen**	**the**	**melancholy**	**details**	**of**	**changes**	**connected**	**with**	**humanity**	**—**
因此	有	出现	这	忧郁	细节	的	变化	连接	和	人类	—

[ðə; ðɪ] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [trʌst] — [ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [f'rendʃɪps] — [ɔːl]

the	**emptiness**	**of**	**human**	**trust**	**—**	**the**	**uncertainties**	**of**	**human**	**friendships**	**—**	**all**
这	空虚	的	人类	相信	—	这	不确定性	的	人类	友谊	—	全部

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['tɑːpɪks] ,

of	**which**	**have**	**become**	**common**	**-**	**place**	**topics**	**,**
的	哪个	有	变得	常见的	-	地方	主题	,

因此，与人类相关的种种变化中出现了令人忧伤的细节——人类信任的空虚——人类友谊的不确定性——所有这些都已成为司空见惯的话题。

[ðæt] [ɪk'saɪt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪ'kɜːrəns] — [ɔːr] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

that	**excite**	**but**	**little**	**attention**	**from**	**their**	**recurrence**	**—**	**or**	**are**	**considered**	**as**
那	激发	但	小的	注意力	从	他们的	复发	—	或者	是	经过考虑的	作为

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] ['mɔːrəl] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] — [æz; əz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr]

ornamental	**only**	**to**	**moral**	**disquisition**	**—**	**as**	**appropriate**	**to**	**point**	**a**	**verse**	**or**
装饰	仅有的	到	道德	专题讨论会	—	作为	合适的	到	观点	一个	诗	或者

[tuː; tə] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] — [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] [kə'læməti] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [hoʊm]

to	**round**	**a**	**period**	**—**	**until**	**some**	**stroke**	**of**	**calamity**	**brings**	**the**	**conviction**	**home**
到	圆形的	一个	时期	—	直到	一些	中风	的	灾害	带来	这	定罪	家

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [wɔːrn] - [aʊt] ['truːɪzəm] [straɪks] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

to	**the**	**individual**	**—**	**and**	**then**	**this**	**worn**	**-**	**out**	**truism**	**strikes**	**him**	**with**	**all**
到	这	个人	—	和	然后	这	磨损	-	出去	真理	罢工	他	和	全部

[ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] ,

the	**force**	**of**	**novelty**	**—**	**and**	**he**	**complains**	**,**
这	力量	的	新奇	—	和	他	抱怨	,

这些道理反复出现却很少引起人们的注意——或者仅仅被视为道德论述中的装饰——适合用来结尾诗句或句末句点——直到某种灾难的打击使个人真正意识到这一点——然后，这个陈词滥调却以全新的力量冲击着他——于是他开始抱怨，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['pɜːrsənəli] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd]

as	**though**	**he**	**had**	**sustained**	**personally**	**some**	**unexpected**	**and**	**unprecedented**
作为	尽管	他	有	持续	亲自	一些	意外	和	空前的

['ɪndʒəri] .

injury	**.**
受伤	.

就好像他本人遭受了某种意想不到的、前所未有的伤病一样。

“ [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['maɪndɪd] [mæn] ” — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɪkst] ['məutivz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ʌn'fɪkst]

“	**A**	**double**	**-**	**minded**	**man**	**”**	**—**	**a**	**man**	**of**	**mixed**	**motives**	**,**	**and**	**of**	**unfixed**
“	一个	双倍的	-	有思想	男人	”	—	一个	男人	的	混合	动机	,	和	的	未修复

“一个心怀二意的人”——一个动机复杂、意志不坚定的人

['prɪnsəp(ə)lz] , “ [ɪz][ʌn'steɪb(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ” — [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən]
principles , “ is unstable in all his ways ” — but the operation of Christian
原则 , “ 是 不稳定 在 全部 他的 方式 ” — 但 这 手术 的 基督教
[ˌlɪbə'rælətɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [its] [sɔːrs] ,
liberality , because of it's source ,
自由主义 , 因为 的 它是 来源 ,

原则上，“他的一切所行的都不稳定”——但基督教自由主义的运作，由于其来源，

[ænd; ənd] [its] ['məutivz] , ['kænɑːt] [feɪl] .
and it's motives , cannot fail .
和 它是 动机 , 不能 失败 .

它的动机，绝不会失败。

“ [ðɪs] ['hoʊli]['faɪər][fɔːr; fər]['evər] ['bɜːrnɪθ] —
“ This holy fire for ever burneth —
“ 这 圣 火 为了 曾经 伯恩斯 —

“这圣火将永远燃烧——

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪθ] .
From heaven it came , to heaven returneth .
从 天堂 它 来了 , 到 天堂 返回 .

它来自天上，最终也将回归天上。

” [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
” Independent of human considerations ,
” 独立的 的 人类 考虑因素 ,

“不考虑人为因素，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'vaɪvz] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenərəs] ['prɪnsəp(ə)lz][aʊt][ʌv; əv]
it survives them all — and let us place our generous principles out of
它 幸存 他们 全部 — 和 让 我们 地方 我们的 慷慨的 原则 出去 的
[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['æksɪdənt] ,
the reach of accident ,
这 抵达 的 事故 ,

它能经受住所有考验——让我们把我们慷慨的原则置于意外事故之外。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kə'priːs] ,
and out of the controul of our own caprice ,
和 出去 的 这 控制 的 我们的 自己的 任性 ,

并且不受我们自身任性意志的控制，

[baɪ] [sə'bɔːdineitiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l][lɔːrd] — “ [æz; əz]
by subordinating them to the unchanging law of our Eternal Lord — “ As
经过 从属关系 他们 到 这 不变 法律 的 我们的 永恒 主 — “ 作为
[wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
we have therefore opportunity ,
我们 有 所以 机会 ,

通过使他们服从我们永恒之主的永恒不变的律法——“因此，我们既有机会，

[let][ˌjuː 'es][duː] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl][men] , [ɪ'speʃəli] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]
let us do good unto all men , especially unto them who are of the
让 我们 做 好的 到 全部 男人 , 尤其 到 他们 WHO 是 的 这
['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .
household of faith .
家庭 的 信仰 .

让我们向所有人行善，尤其要向信徒一家的人行善。

" ['θɜ:rdli] ,
" **Thirdly** ,
" 第三 ,

第三，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [kleɪmz] [ə'pɑ:n] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælətɪ] — [ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði]
There **are** **MANY** **CLAIMS** **upon** **Christian** **liberality** **—** **This** **is** **supposed** **by** **the**
那里 是 许多 索赔 之上 基督教 自由主义 — 这 是 据称 经过 这
[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ([ə'tempt] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]) [ə'dʒʌst][ðer; ðər] [prə'pɔ:ʃəns] .
requisition **that** **we** **should** **(** **attempt** **at** **least** **to** **)** **adjust** **their** **proportions** **.**
征用 那 我们 应该 (试图 在 至少 到) 调整 他们的 比例 .

关于基督教的宽容有很多主张——这是因为有人要求我们应该（至少尝试）调整它们的比例。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [rɪ'lɪdʒəs] [kleɪmz] — [ænd; ənd] [ði:z] ['ɑ:kjupaɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] ,
There **are** **religious** **claims** **—** **and** **these** **occupy** **,** **and** **deserve** **to** **occupy** **,**
那里 是 宗教 索赔 — 和 这些 占据 , 和 应得 到 占据 ,
[ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] .
the **first** **rank** **.**
这 第一的 秩 .

宗教主张——这些主张占据首要地位，也理应占据首要地位。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Christian** **world** **is** **at** **length** **awakening** **to** **some** **perception** **of** **the**
这 基督教 世界 是 在 长度 唤醒 到 一些 洞察力 的 这
['wɒnts][ænd; ənd][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][mæn] — [tu:; tə][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
wants **and** **the** **miseries** **of** **man** **—** **to** **the** **purposes** **of** **the** **divine**
想要 和 这 苦难 的 男人 — 到 这 目的 的 这 神圣的
['mɜ:rsi] ,
mercy **,**
怜悯 ,

基督教世界终于开始意识到人类的需要和苦难——以及神圣慈悲的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frinɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɔmisiz] — [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði]
and **the** **freeness** **of** **the** **divine** **promises** **—** **to** **the** **fulness** **of** **time** **,** **the**
和 这 自由 的 这 神圣的 承诺 — 到 这 充满 的 时间 , 这
[læps] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
lapse **of** **ages** **,**
失效 的 年龄 ,

以及神圣应许的自由——直到时间的圆满，直到岁月的流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r'toʊld] , [ænd; ənd][soʊ]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .
and **the** **great** **crisis** **so** **long** **foretold** **,** **and** **so** **rapidly** **approaching** **.**
和 这 伟大的 危机 所以 长的 预言 , 和 所以 快速 接近 .

以及早已预言、正在迅速逼近的巨大危机。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,
The **voice** **of** **more** **than** **six** **hundred** **millions** **of** **the** **human** **race** **,**
这 嗓音 的 更多的 比 六 百 百万 的 这 人类 种族 ,

这是六亿多人的心声。

['raɪzɪz][æt; ət][læst] [ə'bʌv] [ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃnz] ,
rises **at** **last** **above** **the** **collision** **of** **human** **passions** **,**
上升 在 最后的 多于 这 碰撞 的 人类 激情 ,

最终超越了人类情感的碰撞，

[ænd; ənd] [rauziz] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən][frʌm; frəm][ðer; ðər]['krɪmɪn(ə)l] ['slʌmbəz] .
and **rouses** **professors** **of** **religion** **from** **their** **criminal** **slumbers** **.**
和 唤醒 教授们 的 宗教 从 他们的 刑事 睡眠 .

并唤醒沉睡的宗教教授们。

[ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['skætərd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['pi:p(ə)l] ,

The	obligations	which	we	owe	to	that	scattered	and	despised	people	,
这	义务	哪个	我们	欠	到	那	疏散	和	被鄙视的	人们	,

我们对那些流散在各地、饱受鄙视的人民所负有的义务，

[frʌm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] [ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv]

from	whom	we	derive	the	oracles	of
从	谁	我们	派生	这	神谕	的

我们从中得到了神谕

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[tru:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [bɪ'gɪn][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] ,

truth	,	and	all	the	hopes	of	immortality	,	begin	to	be	better	understood	,
真相	,	和	全部	这	希望	的	不朽	,	开始	到	是	更好的	理解	,

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['paʊərfəli] [felt] .

and	more	powerfully	felt	.
和	更多的	强大的	毛毡	.

真理以及所有对永生的希望，开始被更好地理解，并被更强烈地感受到。

[ðə; ði]['mɔ:rəl] [weɪsts] ['spredɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['haɪli] - ['feɪvərd] ['kʌntri] , [ðɪs]

The	moral	wastes	spreading	around	us	,	even	in	this	highly	-	favoured	country	,	this
这	道德	废物	传播	大约	我们	,	甚至	在	这	高度	-	受青睐	国家	,	这

['i:dn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Eden	of	the	world	,
伊甸园	的	这	世界	,

道德沦丧的现象在我们周围蔓延，即使在这个备受优待的国家，这个世界上的伊甸园里也是如此。

[hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ;

have	attracted	the	eye	,	and	moved	the	heart	,	of	Christian	benevolence	;
有	吸引	这	眼睛	,	和	已搬	这	心	,	的	基督教	仁	;

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] — [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,

corresponding	instrumentality	is	employed	—	and	exertions	,
相应的	工具性	是	受雇	—	和	努力	,

吸引了基督教仁爱的目光，感动了人们的心；相应的手段和努力也随之而来。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] , [bʌt; bət] [prə'pɔ:rʃənət] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ə'bɪləti] ,

not	indeed	commensurate	with	the	work	,	but	proportionate	to	our	ability	,
不是	的确	相称的	和	这	工作	,	但	成比例的	到	我们的	能力	,

虽然与工作量不成比例，但与我们的能力相符。

[ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

are	called	into	complete	and	effective	operation	.
是	称为	进入	完全的	和	有效的	手术	.

被召集起来全面有效地运作。

['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] [ɑ:r; ər] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

Bible	Societies	are	multiplying	throughout	Europe	and	America	,	having	lighted	the
圣经	社会	是	乘法	自始至终	欧洲	和	美国	,	拥有	照明	这

[tɔ:rtʃ] [ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] ['nɑ:lɪdʒ] ,

torch	of	scriptural	knowledge	,
火炬	的	圣经	知识	,

圣经公会在欧洲和美洲各地迅速发展，点燃了圣经知识的火炬。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

from	the	fire	which	burns	on	the	altar	of	Great	Britain	—	and	the	divine
从	这	火	哪个	烧伤	在	这	坛	的	伟大的	英国	—	和	这	神圣的

['blesɪŋ] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['ɪndəstri] ,

blessing	upon	human	industry	,
祝福	之上	人类	行业	,

从大不列颠祭坛上燃烧的火焰——以及对人类工业的神圣祝福中，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [soʊ]['seɪkrɪd] , [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

applied	to	a	cause	so	sacred	,	has	almost	supplied	the	absence	of	the
应用	到	一个	原因	所以	神圣	,	有	几乎	供应	这	缺席	的	这

[mɪ'rækjələs] [gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] .

miraculous	gift	of	tongues	.
神奇	礼物	的	舌头	.

将这种能力应用于如此神圣的事业，几乎弥补了说方言这种神奇恩赐的缺失。

[men][ʌv; əv][gɑːd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ˌæpə'stɑːlɪk] [ziːl] , [huː] ,

Men	of	God	have	been	found	,	fired	with	apostolic	zeal	,	who	,
男人	的	上帝	有	到过	成立	,	被解雇	和	使徒的	热情	,	WHO	,

人们发现了一些充满使徒热忱的神仆，他们

['æftər] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən] ['efərt] [kʊd; kəd][ɪk'stend] ,

after	having	prepared	themselves	so	far	as	human	effort	could	extend	,
后	拥有	准备	他们自己	所以	远的	作为	人类	努力	可以	延长	,

在他们尽了人类所能做到的准备之后，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][sə'blaɪm][wɜːrk] , [ʌv; əv] “ ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]

have	given	themselves	wholly	to	the	sublime	work	,	of	“	preaching	the
有	给定	他们自己	完全	到	这	升华	工作	,	的	“	布道	这

[ʌn'sɜːrtʃəbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

unsearchable	riches	of	Christ	,
无法搜索	财富	的	基督	,

他们全身心投入到“宣讲基督那测不透的丰富”这项崇高的工作中。

” [tuː; tə] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [neiʃəns] , [ænd; ənd] ['hiːðn] ['kʌntriz] .

”	to	unenlightened	nations	,	and	heathen	countries	.
”	到	闭塞	国家	,	和	异教徒	国家	.

向未开化的国家和异教国家。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sækrifaist] ['kʌntri] , [hoʊm] , ['fæməli] , ['pɜːrsən(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['evri]

They	have	sacrificed	country	,	home	,	family	,	personal	ease	and	distinction	,	every
他们	有	牺牲	国家	,	家	,	家庭	,	个人的	舒适	和	区别	,	每一个

[θɪŋ] [ðæt] [men][moʊst] [ɪ'stiːm] ,

thing	that	men	most	esteem	,
事物	那	男人	最多	尊重	,

他们牺牲了国家、家园、亲人、个人安逸和名望，牺牲了男人最珍视的一切。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs] , [ðɪs] [lə'bɔːriəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

for	this	arduous	,	this	laborious	undertaking	.
为了	这	艰巨	,	这	费力的	承诺	.

为了这项艰巨而繁重的任务。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['fɔːlən] ['mɑːtəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] — [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən] ['ʌndər]

Some	of	them	have	fallen	martyrs	in	the	cause	—	they	have	fallen	under
一些	的	他们	有	倒下	殉道者	在	这	原因	—	他们	有	倒下	在下面

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] ['klaɪmət] ,

the	effects	of	an	unhealthy	climate	,
这	效果	的	一个	不良	气候	,

他们中有些人为这项事业献出了生命——他们死于不健康的气候。

[ɔːr][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [men] — [bʌt; bət][ðer; ðər][greɪvz; greːvz][ɑːr; ər] [ˈwɔːtərd] [wɪð; wɪθ]

or	the	oppression	of	wicked	men	—	but	their	graves	are	watered	with
或者	这	压迫	的	邪恶	男人	—	但	他们的	坟墓	是	浇水	和

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ,

the	tears	of	strangers	,
这	眼泪	的	陌生人	,

或是遭受恶人的压迫——但他们的坟墓却被陌生人的眼泪浇灌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntriːmɪn] — [ˈfɔːrən]

and	their	memory	is	cherished	in	the	hearts	of	their	countrymen	—	foreign
和	他们的	记忆	是	珍爱	在	这	心	的	他们的	同胞们	—	外国的

[aɪz] [hæv; həv] [wept] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] —

eyes	have	wept	their	departure	—
眼睛	有	哭泣	他们的	离开	—

他们的音容笑貌永远留在同胞心中——异国他乡的人们为他们的离去而落泪——

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ˈfɔːrən] [hændz][hæv; həv] [prɪˈperd] [ðer; ðər] [ˈseplkər] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [tʌŋ] [hæz; həz]

foreign	hands	have	prepared	their	sepulchre	—	and	an	unknown	tongue	has
外国的	双手	有	准备	他们的	坟墓	—	和	一个	未知	舌头	有

[rɪˈkɔːrdɪd] [ðer; ðər] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈleɪbər] .

recorded	their	disinterested	and	successful	labours	.
记录	他们的	无私的	和	成功的	劳动	.

异族之手为他们筑起了坟墓——一种不知名的语言记录了他们无私而成功的劳动。

[æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hæz; həz]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['pʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] ,

At	home	,	the	education	of	the	poor	has	occupied	the	public	attention	,
在	家	,	这	教育	的	这	贫穷的	有	占领	这	民众	注意力	,

[θruːˈaʊt] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

throughout	all	classes	of	society	,
自始至终	全部	课程	的	社会	,

在国内，贫困人口的教育问题一直备受社会各阶层的关注。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst]

and	all	denominations	of	Christians	—	it	has	called	forth	the	most
和	全部	面额	的	基督徒	—	它	有	称为	前进	这	最多

[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪgˈzɜːʃənz] — [ænd; ənd] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌʌnigˈzɑːmpld] [səkˈses] .

astonishing	exertions	—	and	been	crowned	with	the	most	unexampled	success	.
惊人	努力	—	和	到过	加冕	和	这	最多	史无前例	成功	.

基督教各教派都为此做出了惊人的努力，并取得了空前的成功。

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

Corresponding	efforts	have	been	made	,
相应的	努力	有	到过	制成	,

已做出相应努力，

[ɪn] [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] — [ðæt] ['skrɪptʃərəl][ænd; ənd] [dɪˈvaɪnli] ['ɔːθəraɪzd] [moʊd][ʌv; əv]

in	preaching	the	gospel	—	that	scriptural	and	divinely	authorized	mode	of
在	布道	这	福音	—	那	圣经	和	神圣地	授权	模式	的

[diˈfjuːsɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [truːθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

diffusing	religious	truth	—	and	the	increasing	spirit	of	hearing	,
扩散	宗教	真相	—	和	这	增加	精神	的	听力	,

在宣讲福音——这种符合圣经且经神授权的传播宗教真理的方式——以及日益增长的聆听精神方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sæŋktʃu:ˌeri:z][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]

and	the	multiplication	of	our	sanctuaries	of	every	description	and
和	这	乘法	的	我们的	保护区	的	每一个	描述	和

[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

denomination	,
面值	,

以及各种类型和教派的圣所的增多，

[pru:v] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

prove	that	these	things	have	not	been	in	vain	.
证明	那	这些	事物	有	不是	到过	在	徒劳	.

证明这些努力没有白费。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hju:'mænəti][hæv; həv] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ˌnesə'serəli]

The	claims	of	humanity	have	kept	pace	with	those	of	religion	—	necessarily
这	索赔	的	人类	有	保留	步伐	和	那些	的	宗教	—	一定

[soʊ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

so	—	for	the	gospel	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
所以	—	为了	这	福音	的	我们的	主	耶稣	基督	,

人类的诉求与宗教的诉求——必然如此——都与我们主耶稣基督的福音息息相关。

[hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd][ɪt'self][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [kæn; kən] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [əˌli:vi'eɪʃn] [ʌv; əv]

has	identified	itself	with	whatever	can	contribute	to	the	alleviation	of
有	已识别	本身	和	任何	能	贡献	到	这	缓解	的

['hju:mən] ['retʃɪdnəs] [hɪr] ,

human	wretchedness	here	,
人类	悲惨	这里	,

它认同任何有助于减轻人类在此地苦难的事物，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪ'tɜ:rnəli] [sɪ'kjʊrd] ['hju:mən][sæl'veɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] .

while	it	has	eternally	secured	human	salvation	hereafter	.
尽管	它	有	永恒	安全	人类	救恩	此后	.

它永远地保障了人类来世的救赎。

[fə'lɑ:səfi] [i'rektid] [noʊ][ə'saɪləmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] — [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər]

Philosophy	erected	no	asylums	for	the	afflicted	—	and	made	no	provision	for
哲学	竖立	不	精神病院	为了	这	受苦的	—	和	制成	不	条款	为了

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

哲学没有为受苦之人建立庇护所，也没有为苦难做出任何安排。

[æz; əz][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] [weɪnd] ,

As	the	Roman	empire	waned	,
作为	这	罗马	帝国	减弱	,

随着罗马帝国的衰落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][felt] — [sʌm; səm] ['efərts] [wɜ:r; wər]

and	the	influence	of	the	gospel	began	to	be	felt	—	some	efforts	were
和	这	影响	的	这	福音	开始	到	是	毛毡	—	一些	努力	是

[meɪd] [tu:; tə][waɪp][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

made	to	wipe	the	tear	from	the	cheek	of	wretchedness	—	but	nothing
制成	到	擦拭	这	撕	从	这	脸颊	的	悲惨	—	但	没有什么

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] ,

of	a	fixed	and	national	character	established	itself	,
的	一个	固定的	和	国家的	特点	已确立的	本身	,

福音的影响开始显现——人们努力擦干苦难脸上的泪水——但没有任何固定的、民族性的组织或团体建立起来。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [reɪn] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [əb'teɪnd] [ɪn][sə'saɪəti] .

until	the	religious	reign	of	Jesus	obtained	in	society	.
直到	这	宗教	在位	的	耶稣	获得	在	社会	.

直到耶稣的宗教统治在社会上实现。

[ðen] [ə'roʊz][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] — [ðen] ,

Then	arose	the	structures	of	mercy	—	then	,
然后	出现	这	结构	的	怜悯	—	然后	,

然后，仁慈的体系出现了——然后，

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][wɜːr; wər][bent][tuː; tə][ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'stres]

all	the	powers	of	the	human	mind	were	bent	to	the	alleviation	of	distress
全部	这	权力	的	这	人类	头脑	是	弯曲	到	这	缓解	的	痛苦

— [ðen] ,

—	then	,
—	然后	,

人类所有的心智能力都用来减轻痛苦——然后，

[ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [tuː; tə] ['ɪndəstri] [wɜːr; wər][prə'poʊzd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

encouragements	to	industry	were	proposed	—	and	it	was
鼓励	到	行业	是	建议的	—	和	它	曾是

提出了鼓励产业发展的方案——而且确实如此。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ə'flɪkʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə]

attempted	to	repel	affliction	so	far	as	it	was	possible	—	and	to
尝试过	到	击退	痛苦	所以	远的	作为	它	曾是	可能的	—	和	到

[ə'miːliəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

ameliorate	it	,
改善	它	,

尽力抵御苦难，并尽可能减轻苦难，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

where	it	could	not	be	excluded	.
在哪里	它	可以	不是	是	排除	.

在无法排除的情况下。

[ðen] ['fiːmeɪl] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [i'lisitid] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] — ['wʊmən][wʌz; wəz] [əd'vænst] [tuː; tə]

Then	female	virtues	were	elicited	and	cherished	—	woman	was	advanced	to
然后	女性	美德	是	引发的	和	珍爱	—	女士	曾是	先进的	到

[hɜːr; hər]['prɑːpər][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] — [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] ,

her	proper	rank	in	society	—	released	from	the	chains	,
她	恰当的	秩	在	社会	—	发布	从	这	链条	,

然后，女性的美德被发掘和珍视——女性被提升到她在社会中应有的地位——从枷锁中解放出来。

['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔːrəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['bɑːndɪdʒ][hæd; həd][held][hɜːr; hər]

physical	,	mental	,	and	moral	,	in	which	an	unnatural	bondage	had	held	her
身体的	,	精神的	,	和	道德	,	在	哪个	一个	不自然	束缚	有	握住	她

; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪnɪstərɪŋ] ['greɪsɪz] ,

;	and	her	ministering	graces	,
;	和	她	服侍	恩典	,

身体、精神和道德上，她都曾被一种非自然的束缚所禁锢；以及她所展现的恩典，

[hɜːr; hər]['tendər] ['sɪmpəθiːz] , [hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] ['paʊɚz] , [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː]['eksərsaɪz] .

her	tender	sympathies	,	her	soothing	powers	,	were	called	into	exercise	.
她	投标	同情	,	她	舒缓	权力	,	是	称为	进入	锻炼	.

她温柔的同情心和抚慰人心的能力都派上了用场。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'drest] —
Now it is only necessary to name the wrong which requires to be redressed —
现在 它 是 仅有的 必要的 到 姓名 这 错误的 哪个 需要 到 是 纠正 —

[tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][woʊ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ə'liːviˌeɪtɪd] — [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['krɪstʃən]
to state the woe which can be alleviated — to present to Christian
到 状态 这 悲哀 哪个 能 是 缓解 — 到 展示 到 基督教

[kəm'pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] — [ɔːr][tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] ['krɪstʃən]
compassion a new picture of human misery — or to open before Christian
同情 一个 新的 图片 的 人类 苦难 — 或者 到 打开 前 基督教

[fɪ'lænθrəpi] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪg'zɔːstlɪs] [striːmz] [meɪ] [floʊ] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
philanthropy a new channel in which its exhaustless streams may flow — in order to
慈善事业 一个 新的 渠道 在 哪个 它是 无排气 溪流 可能 流动 — 在 命令 到

[kə'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [sək'ses] .
command attention and secure success .
命令 注意力 和 安全的 成功 .

现在，只需指出需要纠正的错误——说明可以减轻的苦难——向基督教的怜悯之心展现人类苦难的新图景——或者为基督教的慈善事业开辟一条新的渠道，让其源源不断的善款流入——就能引起关注并确保成功。

[men][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bærən] [kriːd] :
Men are no longer willing to settle down upon a barren creed :
男人 是 不 更长 愿意的 到 定居 向下 之上 一个 荒芜 信条 :

男人们不再愿意安于一种毫无生机的信条：

[bʌt; bət][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ɪn'spaɪərd]['ɔːrəkəlz] — [ðæt] “ [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm][gɑːd]
but have learned from inspired oracles — that “ pure religion from God
但 有 学习 从 灵感 神谕 — 那 “ 纯的 宗教 从 上帝

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [ðɪs] — [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðer; ðər]
even the Father is this — to visit the fatherless and the widow in their
甚至 这 父亲 是 这 — 到 访问 这 无父 和 这 寡妇 在 他们的

[ə'flɪkʃənz] ,
afflictions ,
苦难 ,

但他们从受启示的神谕中得知——“从父神而来的纯洁虔诚就是：在孤儿寡妇遭遇患难时，要看顾他们”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz] [ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
and to keep ourselves unspotted from the world .
和 到 保持 我们自己 未发现的 从 这 世界 .

并使我们自己不沾染世俗的污秽。

” ['fɔːrθli] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met][ɪn][ðer; ðər][və'raɪəti][ʌv; əv][kleɪmz] , [ænd; ənd]
” Fourthly , All these things are to be met in their variety of claims , and
” 第四 , 全部 这些 事物 是 到 是 遇见 在 他们的 种类 的 索赔 , 和

[ɪn] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
in due proportion .
在 到期的 部分 .

“第四，所有这些要求都应该得到满足，并且要按适当的比例来满足。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
In general we may remark ,
在 一般的 我们 可能 评论 ,

总的来说，我们可以这样说：

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][met][ɪn][pɑːrt] — [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] —
that they can only be met in part — all things are not within our power —
那 他们 能 仅有的 是 遇见 在 部分 — 全部 事物 是 不是 之内 我们的 力量 —

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt]['iːkwəl][kleɪmz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
and all things have not equal claims upon our attention .
和 全部 事物 有 不是 平等的 索赔 之上 我们的 注意力 .

它们只能部分得到满足——并非所有事情都在我们的掌控之中——也并非所有事情都同样值得我们关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][dɪ'strækʃ(ə)n]

It	is	the	diversity	of	such	objects	that	often	produces	distraction
它	是	这	多样性	的	这样的	对象	那	经常	产	分心

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ,

—	and	their	multiplication	,
—	和	他们的	乘法	,

正是这类物品的多样性常常会造成干扰——而它们的不断增加，

['rendərɪŋ] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ɪm'præktɪkəbl] , ['fəːniʃiz] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]

rendering	an	attention	to	all	impracticable	,	furnishes	an	apology	to	the
渲染	一个	注意力	到	全部	不切实际	,	提供	一个	道歉	到	这

['ɪndələnt] [ɔːr][ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] ,

indolent	or	the	avaricious	,
懒惰的	或者	这	贪婪	,

使关注所有不切实际的事情变得不可能，向懒惰或贪婪的人致歉，

[fɔːr; fər][nɑːt] [sə'pɔːrtɪŋ] ['eni] . — [bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][ɪz][nɑːt][left][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

for	not	supporting	any	.	—	But	the	question	is	not	left	to	our	decision	.
为了	不是	支持	任何	.	—	但	这	问题	是	不是	左边	到	我们的	决定	.

因为不支持任何一方。——但这个问题并非由我们决定。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[mæn][ɪz][hɪm'self][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][gɑːd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn]

Man	is	himself	the	property	of	God	—	and	all	that	he	possesses	he	holds	in
男人	是	他自己	这	财产	的	上帝	—	和	全部	那	他	拥有	他	持有	在

[trʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

trust	for	his	Maker	.
相信	为了	他的	制造商	.

人本身就是上帝的财产——他所拥有的一切都是为他的造物主保管的。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] ['stuːərdʃɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kaʊntəbl]

Every	thing	that	relates	to	him	is	a	stewardship	for	which	he	is	accountable
每一个	事物	那	相关	到	他	是	一个	管家职权	为了	哪个	他	是	问责制

[ə'pɑːn][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] .

upon	the	peril	of	his	immortal	spirit	.
之上	这	危险	的	他的	不朽	精神	.

与他有关的一切都是他的责任，他要为此负责，并为此承担不朽灵魂的危险。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'bændənd]

The	interests	of	society	are	involved	in	the	result	,	and	it	is	not	abandoned
这	兴趣	的	社会	是	涉及	在	这	结果	,	和	它	是	不是	弃

[tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'priːs] .

to	individual	caprice	.
到	个人	任性	.

结果关乎社会利益，而非个人任性。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][mæn][ə'pɑːn]['hjuːmən] ['mɪnɪstri] ,

The	law	is	positive	as	to	the	right	of	man	upon	human	ministry	,
这	法律	是	积极的	作为	到	这	正确的	的	男人	之上	人类	部	,

法律明确规定了人对人类服务的权利。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊnli] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ɪts][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ruːlz]

the	question	only	relates	to	the	proportions	of	its	distribution	—	and	rules
这	问题	仅有的	相关	到	这	比例	的	它是	分配	—	和	规则

[ɑːr; ər] [ə'saɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] [stjuədz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd]

are	assigned	even	to	this	—	It	is	required	of	stewards	that	they	be	found
是	分配	甚至	到	这	—	它	是	必需的	的	管家	那	他们	是	成立

['feɪθf(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['ministəz] [tuː; tə][mæn] ,

faithful	—	and	he	who	ministers	to	man	,
忠实	—	和	他	WHO	部长们	到	男人	,

这个问题只与分配的比例有关——甚至连这一点也有规则——对管家的要求是忠心——而服侍人的人，

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

should	at	the	same	moment	remember	his	obligations	and	his	responsibility
应该	在	这	相同的	片刻	记住	他的	义务	和	他的	责任

[tuː; tə][gɑːd] .

to	God	.
到	上帝	.

与此同时，他也应该牢记自己对上帝的义务和责任。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['loʊk(ə)l] [kleɪmz] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst]['sætɪsfaɪd] .

In	particular	,	local	claims	demand	to	be	first	satisfied	.
在	特别的	,	当地的	索赔	要求	到	是	第一的	使满意	.

尤其是地方性诉求需要首先得到满足。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][hɪm'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

The	man	has	a	duty	which	he	owes	to	himself	—	and	it	is	not
这	男人	有	一个	责任	哪个	他	欠款	到	他自己	—	和	它	是	不是

[di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

demanded	that	he	should	lose	sight	of	this	,
要求	那	他	应该	失去	视线	的	这	,

这个人对自己负有责任——没有人要求他忽视这一点。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

in	pursuit	of	the	interest	of	others	.
在	追逐	的	这	兴趣	的	其他的	.

为他人利益服务。

[haʊ] ['delɪkətli] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [steɪts] [ðɪs] :

How	delicately	the	Apostle	states	this	:
如何	轻柔地	这	使徒	各州	这	:

使徒的表述多么委婉啊：

“ [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [aɪ] [gɪv] [maɪ][əd'vaɪs] ” — [noʊ] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [kə'mænd] — [noʊ][ˌjuːzɜːr'peɪʃn]['oʊvər]

“	And	herein	I	give	my	advice	”	—	no	authoritative	command	—	no	usurpation	over
“	和	在此处	我	给	我的	建议	”	—	不	权威性	命令	—	不	篡位	超过

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['praɪvət]['dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !

the	right	of	private	judgment	—	and	with	what	consideration	!
这	正确的	的	私人的	判断	—	和	和	什么	考虑	!

“在此我提出我的建议”——并非权威命令——并非篡夺私人判断权——而且是经过深思熟虑的！

“ [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [nɑːt][ðæt] ['ʌðər] [men][biː; bi] [iːzd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['bəːdnd] : [bʌt; bət][baɪ]

“	For	I	mean	not	that	other	men	be	eased	and	you	burdened	:	but	by
“	为了	我	意思是	不是	那	其他	男人	是	缓解	和	你	负担	:	但	经过

[æn; ən][i'kwɑːlətɪ] ,

an	equality	,
一个	平等	,

“我的意思不是要别人轻松，你们受苦；而是要人人平等，

[ðæt] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][jʊr; jər] [ə'bʌndəns] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɑːnt] ,

that	now	at	this	time	your	abundance	may	be	a	supply	for	their	want	,
那	现在	在	这	时间	你的	丰富	可能	是	一个	供应	为了	他们的	想	,

此刻，你的富足或许可以满足他们的需要。

[ðæt] [ðer; ðər] [ə'bʌndəns] ['ɔ:lsoʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][wɑ:nt] — [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ]

that	their	abundance	also	may	be	a	supply	for	your	want	—	that	there	may
那	他们的	丰富	还	可能	是	一个	供应	为了	你的	想	—	那	那里	可能

[bi:; bi][æn; ən][i'kwɑ:ləti] .

be	an	equality	.
是	一个	平等	.

使他们的富足也能满足你的需要——从而实现平等。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [hi:; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] ;

As	it	is	written	,	he	that	had	gathered	much	had	nothing	over	;
作为	它	是	书面	,	他	那	有	聚集	很多	有	没有什么	超过	;

正如经上所记：“那积蓄多的，最终一无所有。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] ['lɪt(ə)l] , [hæd; həd][noʊ] [læk] . ” — [wʌt]

and	he	that	had	gathered	little	,	had	no	lack	.	”	—	What
和	他	那	有	聚集	小的	,	有	不	缺少	.	”	—	什么

而那些积蓄不多的人，却并不缺乏。——什么

[æn; ən]['ɑ:rgjumənt] ! — [ðə; ði]['gɪvər] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] — [ænd; ənd]

an	argument	!	—	The	giver	may	hereafter	stand	in	need	of	the	gift	—	and
一个	争论	!	—	这	赠予者	可能	此后	站立	在	需要	的	这	礼物	—	和

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][rɪ'sɪprək(ə)l]

he	shall	meet	with	reciprocal
他	将	见面	和	互惠的

一个论点！——赠予者日后或许需要这份礼物——而他将得到相应的回报。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ˌlɪbə'rælәti] . — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] ['fə:niʃiz] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'plaɪ] ;

liberality	.	—	The	divine	Providence	furnishes	all	the	supply	;
自由主义	.	—	这	神圣的	普罗维登斯	提供	全部	这	供应	;

慷慨——上帝的旨意提供了一切所需；

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] — [ˌaɪ 'ti:]['i:kwəlaiziz]

and	sheds	a	correspondent	blessing	upon	enlargement	of	heart	—	It	equalizes
和	棚屋	一个	通讯员	祝福	之上	放大	的	心	—	它	均衡

['hju:mən] [ə'ferz] [naʊ] ,

human	affairs	now	,
人类	事务	现在	,

并为心胸的开阔带来相应的祝福——它使人间事务变得平等。

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [pər'sepʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['bæləns] [æt; ət][læst] .

above	our	present	perception	—	and	strikes	the	eternal	balance	at	last	.
多于	我们的	展示	洞察力	—	和	罢工	这	永恒	平衡	在	最后的	.

超越我们目前的认知——并最终达到永恒的平衡。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['du:ti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

The	man	has	a	duty	which	he	owes	to	his	neighbourhood	.
这	男人	有	一个	责任	哪个	他	欠款	到	他的	邻里	.

这个人对他的邻里负有责任。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'brɔ:d] ,

On	the	plea	of	sending	the	gospel	abroad	,
在	这	恳求	的	发送	这	福音	国外	,

以向海外传播福音为由，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hoʊm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhiːðn]

he	has	no	right	to	neglect	it	at	home	—	and	to	see	British	heathens
他	有	不	正确的	到	忽视	它	在	家	—	和	到	看	英国	异教徒

[ˈperɪʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

perishing	at	his	feet	,
消亡	在	他的	脚	,

他没有权利疏忽国内事务，更没有权利眼睁睁地看着英国异教徒死在他的脚下。

[ˌʌnˈmuːvd] .

unmoved	.
不动	.

纹丝不动。

[ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈspredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][dɑːrk][ˈvɪlɪdʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

On	pretence	of	spreading	it	over	the	dark	villages	of	his	country	,
在	虚伪	的	传播	它	超过	这	黑暗的	村庄	的	他的	国家	,

假装要把它传播到他国家偏僻的村庄，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	has	no	authority	for	abandoning	his	own	church	,	and	his	own
他	有	不	权威	为了	放弃	他的	自己的	教会	,	和	他的	自己的

[ˈmɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

他没有权力抛弃自己的教会和牧师。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] “ [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] ” — [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ˈhɑːrts] — [ænd; ənd]

He	who	is	“	higher	than	the	highest	”	—	the	Judge	of	hearts	—	and
他	WHO	是	“	更高	比	这	最高	”	—	这	法官	的	心	—	和

[ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ˈprɑːpərti] — [wɪl] [əˈnʌðər] [deɪ] [seɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['spekjuleitid]

the	Lord	of	property	—	will	another	day	say	to	the	man	who	has	speculated
这	主	的	财产	—	将要	其他	天	说	到	这	男人	WHO	有	推测

[əˈpɑːn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ˈpɜːrsən(ə)l] — “ [ðiːz] [θɪŋz]

upon	general	interests	and	overlooked	such	as	are	personal	—	“	These	things
之上	一般的	兴趣	和	被忽视的	这样的	作为	是	个人的	—	“	这些	事物

[jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][left][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ʌnˈdʌn] .

ye	ought	to	have	done	—	and	not	to	have	left	the	other	undone	.
是的	应该	到	有	完毕	—	和	不是	到	有	左边	这	其他	未完成	.

那位“高于至高者”——人心的审判者——和财产的主宰——将来有一天会对那些只关注普遍利益而忽略个人利益的人说：“这些事你们应该做，而那些事你们不应该忽略。

” [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɑːr; ər] [əˈsaɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] ['prɑːvɪdəns] ;

”	The	bounds	of	our	habitation	are	assigned	by	the	divine	Providence	;
”	这	界限	的	我们的	居住地	是	分配	经过	这	神圣的	普罗维登斯	;

“我们居住的界限是由神的旨意所规定的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['klɪrli] [mɑːrk][aʊt][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['presɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ;

and	they	clearly	mark	out	the	first	and	most	pressing	sphere	of	operation	;
和	他们	清楚地	标记	出去	这	第一的	和	最多	紧迫	领域	的	手术	;

它们明确标明了首要且最紧迫的行动领域；

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [waɪd][tuː; tə][əˈfɔːrd]['æmp(ə)l][skoʊp][fɔːr; fər] [bɪˈnefɪs(ə)ns] ,

while	they	are	sufficiently	wide	to	afford	ample	scope	for	beneficence	,
尽管	他们	是	足够	宽的	到	买得起	充足	范围	为了	行善	,

虽然它们足够宽广，可以为行善提供充足的空间，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['ɑ:bdʒekts] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [les]
without **restraining** **a** **benevolent** **regard** **to** **objects** **more** **remote** **,** **but** **not** **less**
没有 限制 一个 仁慈 看待 到 对象 更多的 偏僻的 , 但 不是 较少的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting **.**
有趣的 .

但同时也不忘对那些更遥远但同样有趣的事物抱有善意的关注。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,
It **is** **evident** **that** **the** **man** **must** **decide** **for** **himself** **,**
它 是 明显 那 这 男人 必须 决定 为了 他自己 ,

很显然，这个人必须自己做出决定。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [və'raɪəti][ʌv; əv][kleɪmz] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['prɑ:mptli] ,
amidst **this** **variety** **of** **claims** **—** **that** **he** **is** **bound** **to** **decide** **promptly** **,**
在……之中 这 种类 的 索赔 — 那 他 是 边界 到 决定 及时 ,

面对如此繁多的说法，他必须尽快做出决定。

[fɔ:r; fər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪts][ɑ:r; ər] ['perɪʃɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] — ['ekwɪtəbli] ,
for **immortal** **spirits** **are** **perishing** **while** **he** **is** **hesitating** **—** **equitably** **,**
为了 不朽 烈酒 是 消亡 尽管 他 是 犹豫不决 — 公平地 ,

因为他犹豫不决的时候，不朽的灵魂正在消亡——公平地说，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][traɪ'bju:nl][stændz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli]
for **the** **tribunal** **stands** **at** **the** **end** **of** **his** **course** **—** **and** **that** **only**
为了 这 法庭 站立 在 这 结尾 的 他的 课程 — 和 那 仅有的
['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [kæn; kən][bi:; bi][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .
general **rules** **can** **be** **laid** **down** **for** **his** **guidance** **.**
一般的 规则 能 是 铺设 向下 为了 他的 指导 .

因为法庭是他人生旅程的终点——只能为他制定一般性规则作为指导。

[tu:; tə] [ði:z] [wi:; wi] [naʊ] [proʊ'si:d] —
To **these** **we** **now** **proceed** **—**
到 这些 我们 现在 继续 —

接下来我们将讨论这些内容——

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ði:z] ['dɪfrənt] [kleɪmz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ?
What **is** **our** **duty** **in** **respect** **of** **these** **different** **claims** **individually** **?**
什么 是 我们的 责任 在 尊重 的 这些 不同的 索赔 单独 ?

针对这些不同的诉求，我们分别应承担哪些责任?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] :
in **other** **words** **:**
在 其他 字 :

换句话说：

['fɪfθli] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælәti] ?
Fifthly **,** **What** **are** **THE** **PROPORTIONS** **of** **Christian** **liberality** **?**
第五 , 什么 是 这 比例 的 基督教 自由主义 ?

第五，基督教自由主义的比例是多少?

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪl] [goʊ][fɑ:r][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
The **principles** **already** **established** **will** **go** **far** **to** **decide** **this** **important** **inquiry**
这 原则 已经 已确立的 将要 去 远的 到 决定 这 重要的 询问
;
;
;

已确立的原则将对解决这一重要问题起到很大作用；

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [bɪn] ['brɔːdlɪ] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	have	therefore	been	broadly	stated	,	and	have	occupied	so	much	of
和	有	所以	到过	总体而言	声明	,	和	有	占领	所以	很多	的

[jʊr; jər][taɪm] .

your	time	.
你的	时间	.

因此，这些问题被广泛讨论，并占用了你们的大量时间。

[bʌt; bət][spə'sɪfɪk][də'rekʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] .

But	specific	directions	will	be	expected	,	and	may	be	necessary	.
但	具体的	方向	将要	是	预期的	,	和	可能	是	必要的	.

但需要具体指示，而且可能需要具体指示。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pleɪn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ʃɔːrt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

They	must	be	plain	,	in	order	to	be	understood	;	short	,	in	order	to	be
他们	必须	是	清楚的	,	在	命令	到	是	理解	;	短的	,	在	命令	到	是

[rɪ'membər] ; [ænd; ənd]['skrɪptʃərəl] ,

remembered	;	and	scriptural	,
记得	;	和	圣经	,

它们必须浅显易懂，才能让人理解；必须简短精炼，才能让人记住；并且必须符合圣经教义。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pə'zes] [duː] [weɪt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wʌt] ['hjuːmən][ə'pɪnjən]

in	order	to	possess	due	weight	.	—	It	is	of	little	consequence	what	human	opinion
在	命令	到	具有	到期的	重量	.	—	它	是	的	小的	结果	什么	人类	观点

[ɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spresli] [baʊnd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðæt]

is	upon	a	point	so	important	—	We	are	expressly	bound	by	the	law	of	that
是	之上	一个	观点	所以	重要的	—	我们	是	明确地	边界	经过	这	法律	的	那

['biːɪŋ] [æt; ət] [huːz] [bɑːr][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] [dʒʌdʒd] .

Being	at	whose	bar	we	are	to	be	finally	judged	.
存在	在	谁	酒吧	我们	是	到	是	最后	评判	.

为了获得应有的重视。——在如此重要的事情上，人类的意见无关紧要——我们明确地受制于那位最终要审判我们的存在的法则。

[ɪf] [aɪ] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [noʊ][mæn] [wɪl] [der] [tuː; tə]['kwestʃən] [ðer; ðər]

If	I	produce	his	requisitions	—	I	presume	no	man	will	dare	to	question	their
如果	我	生产	他的	请购单	—	我	怙	不	男人	将要	敢	到	问题	他们的

[ə'θɔːrəti] — [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

authority	—	The	rules	laid	down	in	the	word	of	God	,
权威	—	这	规则	铺设	向下	在	这	单词	的	上帝	,

如果我出示他的要求——我想应该没有人敢质疑它们的权威性——上帝圣言中规定的规则，

[ɑːr; ər] [ðiːz] —

are	these	—
是	这些	—

这些是——

[wʌn] . [ə'bɪləti] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

1	.	Ability	—	really	and	honestly	estimated	by	a	man's	own	conscience	.
1	.	能力	—	真的	和	诚实地	估计的	经过	一个	男人的	自己的	良心	.

1. 能力——由一个人的良心真正诚实地评估。

[ðʌs] ['dʒiːzəs] [ə'plɔːd] ['meri] ! — “ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Thus	Jesus	applauded	Mary	!	—	“	She	hath	done	what	she	could	.
因此	耶稣	鼓掌	玛丽	!	—	“	她	有	完毕	什么	她	可以	.

因此，耶稣称赞了玛丽！——“她已经尽力了。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [ə'fɔ:rd] ? — [ɪz] ['ænsər] ['dɪfrəntli] , ['ʌndər] ['dɪfrənt]
" The question — What can I afford ? — is answered differently , under different
" 这 问题 — 什么 能 我 买得起 ? — 是 回答 不同 , 在下面 不同的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

"在不同的情况下，'我能负担得起什么？'这个问题的答案也不同。"

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] — [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [tu:; tə]
If a man is disposed to build a house — to enlarge his establishment — to
如果 一个 男人 是 处置 到 建造 一个 房子 — 到 放大 他的 建立 — 到
[ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [kə'nɛkʃənz] — [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [hi:; hi] [fi:lz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
extend his connexions — to increase his business — he feels no difficulty in
延长 他的 连接 — 到 增加 他的 商业 — 他 感觉 不 困难 在
['ænsər] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
answering this inquiry .
回答 这 询问 .

如果一个人想要建造房屋——扩大他的产业——拓展他的关系网——增加他的生意——那么他回答这个问题时就不会感到困难。

[hi:; hi] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] ['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [mi:nz] ;
He is apt to calculate even beyond his means ;
他 是 易于 到 计算 甚至 超过 他的 方法 ;

他常常过度计算，甚至超出自己的能力范围;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [nɑ:t] [tu:; tə] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and he is certain not to fall short of them .
和 他 是 肯定 不是 到 落下 短的 的 他们 .

他肯定不会辜负他们的期望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [bi:; bi] [pʊt] ['relətɪv] [tu:; tə] ['eni] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
But if the same question be put relative to any cause of religion ,
但 如果 这 相同的 问题 是 放 相对的 到 任何 原因 的 宗教 ,

但如果同样的问题被提出来，针对的是任何宗教事业，

[ɔ:r] [hju:'mænəti] , [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ['ɪnstəntli] [kə'mens] .
or humanity , his perplexities instantly commence .
或者 人类 , 他的 困惑 即刻 开始 .

如果是人类，他的困惑便会立刻产生。

[ðen] , [hi:; hi] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] — [ðen] , [hɪz; ɪz]
Then , he is doubtful of his resources — then , his
然后 , 他 是 疑 的 他的 资源 — 然后 , 他的

然后，他对自己的资源产生了怀疑——然后，他的

[pi:] . -
p . 20
p . -

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [bɪ'kʌm] [kən'træktɪd] — [ðen] , [hi:; hi] ['meʒərz] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] [baɪ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv]
calculations become contracted — then , he measures his duties by the standard of
计算 变得 合同 — 然后 , 他 措施 他的 职责 经过 这 标准 的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

计算变得简单化——然后，他用别人的标准来衡量自己的职责。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsitiz] — [ðen] , [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] ['lɪt(ə)l]

rather	than	by	his	own	capacities	—	then	,	he	is	anxious	to	ascertain	how	little
相当	比	经过	他的	自己的	容量	—	然后	,	他	是	焦虑的	到	探明	如何	小的

[hiː; hi] [meɪ] [duː] ,

he	may	do	,
他	可能	做	,

与其说是依靠自己的能力，不如说是依靠自己能做的事情少——在这种情况下，他急于弄清楚自己究竟能做的事情有多少。

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] ['set(ə)l] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

and	yet	preserve	his	character	.	—	Nothing	can	more	decidedly	settle	this	point	,
和	然而	保存	他的	特点	.	—	没有什么	能	更多的	绝对地	定居	这	观点	,

然而，他却依然保持着自己的品格。——这一点再没有比这更确凿的证据了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] — [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [sə'saiətiz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

than	the	indisputable	fact	—	that	of	all	the	great	societies	formed	for	the
比	这	无可争议的	事实	—	那	的	全部	这	伟大的	社会	形成	为了	这

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑːlɪdʒ] ,

furtherance	of	religious	knowledge	,
进一步	的	宗教	知识	,

比这更不容置疑的事实——在所有为增进宗教知识而成立的伟大社团中，

[ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

and	moral	improvement	,
和	道德	改进	,

以及道德提升

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [huːz] [fʌndz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv]

there	is	not	one	whose	funds	are	not	more	dependent	upon	the	contributions	of
那里	是	不是	一	谁	资金	是	不是	更多的	依赖	之上	这	贡献	的

[ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] .

the	lower	classes	of	life	than	upon	the	rich	and	the	noble	.
这	降低	课程	的	生活	比	之上	这	富有的	和	这	高贵	.

没有哪个国家的资金不是更多地依赖于下层阶级的捐助，而不是依赖于富人和贵族的捐助。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] — [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

Look	at	the	proportions	of	those	contributions	—	and	decide	for	yourselves	.
看	在	这	比例	的	那些	贡献	—	和	决定	为了	你们自己	.

看看这些贡献的比例——然后自己判断。

[ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['ʌndər][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs]

The	poor	have	but	little	to	give	—	they	are	therefore	under	the	full	force
这	贫穷的	有	但	小的	到	给	—	他们	是	所以	在下面	这	满的	力量

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [ʃeɪk]

of	the	principle	of	doing	what	they	can	—	the	rich	are	content	to	shake
的	这	原则	的	正在做	什么	他们	能	—	这	富有的	是	内容	到	摇

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][prɑː'sperəti]['oʊvər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɔːz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

the	superfluities	of	their	prosperity	over	a	Christian	cause	—	and	sometimes
这	多余的	的	他们的	繁荣	超过	一个	基督教	原因	—	和	有时

[rɪ'lʌktəntli] [grænt]['iːv(ə)n] [ðiːz] . — [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd]

reluctantly	grant	even	these	.	—	But	the	final	estimate	will	be	made
勉强	授予	甚至	这些	.	—	但	这	最终的	估计	将要	是	制成

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][ə'bɪlətɪ] :

according	to	a	man's	ability	:
根据	到	一个	男人的	能力	:

穷人能捐的东西很少——因此他们完全受制于"尽己所能"的原则——富人则乐于将他们多余的财富捐献给基督教事业——有时甚至不情愿地捐出这些钱。——但最终的估价将根据个人的能力来做出：

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

he	will	be	judged	not	merely	by	what	he	has	done	,
他	将要	是	评判	不是	仅仅	经过	什么	他	有	完毕	,

人们评判他，不仅仅取决于他做了什么，

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ə'baɪd][ɔːl][ðə; ði]

but	by	what	he	might	have	done	;	and	he	must	abide	all	the
但	经过	什么	他	可能	有	完毕	;	和	他	必须	遵守	全部	这

['kɑːnsɪkwensɪz] . [ˌtuː'tuː] .

consequences	.	2	.
结果	.	2	.

但他可能做了什么；他必须承担一切后果。2.

[prɑː'sperəti] — [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .

Prosperity	—	ought	to	determine	the	measure	of	benevolence	.
繁荣	—	应该	到	决定	这	措施	的	仁	.

繁荣——应当决定仁慈的程度。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] — “ [naʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

So	said	the	Apostle	when	he	wrote	to	the	Corinthians	—	“	Now	concerning	the
所以	说	这	使徒	什么时候	他	写道	到	这	哥林多前书	—	“	现在	有关	这

[kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnts] ,

collection	for	the	saints	,
收藏	为了	这	圣徒	,

使徒在写给哥林多人的信中这样说：“论到为圣徒捐款的事，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [gə'leɪʃə] , ['iːv(ə)n][soʊ][duː][jiː; ji] .

as	I	have	given	order	to	the	churches	of	Galatia	,	even	so	do	ye	.
作为	我	有	给定	命令	到	这	教堂	的	加拉太	,	甚至	所以	做	是的	.

我怎样吩咐加拉太的众教会，你们也要怎样吩咐。

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [let] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [stɔːr] ,

Upon	the	first	day	of	the	week	let	every	one	of	you	lay	by	him	in	store	,
之上	这	第一的	天	的	这	星期	让	每一个	一	的	你	躺	经过	他	在	店铺	,

每逢七日的第一日，你们各人要为他预备一些东西，

[æz; əz][gɑːd] [hæθ] ['prɔspəd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['gæðərɪŋ] [wen] [aɪ] [kʌm] .

as	God	hath	prospered	him	,	that	there	be	no	gathering	when	I	come	.
作为	上帝	有	繁荣昌盛	他	,	那	那里	是	不	采集	什么时候	我	来	.

神已经使他亨通，以致我来的时候，没有人聚集。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] , [ˌhuːmsoʊ'evər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] [baɪ][jʊr; jər] ['letərz] ,

And	when	I	come	,	whomsoever	you	shall	approve	by	your	letters	,
和	什么时候	我	来	,	无论谁	你	将	批准	经过	你的	信件	,

我来的时候，你们要从信中认可谁，

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ][send] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər][ˌlɪbə'rælətɪ]['ɪntuː][dʒə'ruːsələm] .

him	will	I	send	to	bring	your	liberality	into	Jerusalem	.
他	将要	我	发送	到	带来	你的	自由主义	进入	耶路撒冷	.

我要差遣他把你们的慷慨带到耶路撒冷。

” [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['kwestʃən] [ɪz] — [hæz; həz] [ðɪs] [pleɪn][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [ruːl] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ]

”	The	personal	question	is	—	Has	this	plain	and	imperative	rule	been	observed	by
”	这	个人的	问题	是	—	有	这	清楚的	和	至关重要的	规则	到过	观察到	经过

[juː; jʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ?

you	individually	?
你	单独	?

“个人的问题是——你个人是否遵守了这条明确而重要的规则？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rendərd] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][lɔːrd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] ?

Have	you	rendered	unto	the	Lord	,	according	to	the	benefits	received	?
有	你	渲染	到	这	主	,	根据	到	这	好处	已收到	?

你是否按照所蒙受的恩惠向主献上你的供奉？

['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] .

Changes	**have**	**occurred**	**in**	**your**	**circumstances**	**.**
变化	有	发生	在	你的	情况	.

您的境况发生了变化。

[sʌm; səm][kæn; kən][seɪ] , [laɪk]['dʒeɪkəb] , “ [wɪð; wɪθ][maɪ][stɑːf][aɪ] [pæst] ['oʊvər] [ðɪs] ['dʒɔːrdn] ,

Some	**can**	**say**	**,**	**like**	**Jacob**	**,**	**“**	**With**	**my**	**staff**	**I**	**passed**	**over**	**this**	**Jordan**	**,**
一些	能	说	,	喜欢	雅各布	,	“	和	我的	职员	我	通过了	超过	这	约旦	,

有些人可以像雅各一样说：“我曾用我的杖渡过约旦河，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [tuː] ['bændz] .

and	**now**	**I**	**am**	**become**	**two**	**bands**	**.**
和	现在	我	是	变得	二	乐队	.

现在我变成了两个乐队。

” — [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [spred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðer; ðər] “ [hed] [ɪz] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ” —

”	**—**	**The**	**table**	**is**	**spread**	**for**	**them**	**—**	**their**	**“**	**head**	**is**	**anointed**	**with**	**oil**	**”**	**—**
”	—	这	桌子	是	传播	为了	他们	—	他们的	“	头	是	受膏者	和	油	”	—

[ðer; ðər] “ [kʌp] ['rʌnəθ] ['oʊvər] ” — [hæv; həv][ðer; ðər] [grænt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

their	**“**	**cup**	**runneth**	**over**	**”**	**—**	**Have**	**their**	**grants**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**religion**
他们的	“	杯子	流淌	超过	”	—	有	他们的	拨款	到	这	原因	的	宗教

[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ?

corresponded	**with**	**the**	**bounties**	**of**	**Providence**	**?**
对应	和	这	赏金	的	普罗维登斯	?

“——筵席已为他们摆好——他们的头被膏油——他们的杯满溢——他们对宗教事业的捐助与上帝的恩赐相符吗？”

[oʊ] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

Oh	**,**	**if**	**this**	**were**	**the**	**case**	**,**
哦	,	如果	这	是	这	案件	,

哦，如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [bə'nevələns]

it	**would**	**not**	**be**	**necessary**	**to**	**press**	**the**	**subject**	**of**	**Christian**	**benevolence**
它	会	不是	是	必要的	到	按	这	主题	的	基督教	仁

[ænd; ənd][ʌv; əv][hjuː'meɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]

and	**of**	**humane**	**consideration**	**so**	**far**	**and**	**so**	**earnestly**	**as**	**we**	**are**	**now**
和	的	人道	考虑	所以	远的	和	所以	切实	作为	我们	是	现在

[kəm'peld] [tuː; tə][duː] !

compelled	**to**	**do**	**!**
被迫	到	做	!

如果当初没有现在这样，我们就不必如此迫切地、如此认真地强调基督教的仁慈和人道主义关怀了！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv] [hɑːrt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kleɪm] — [ænd; ənd]

There	**would**	**be**	**a**	**spontaneity**	**of**	**heart**	**springing**	**up**	**with**	**the**	**claim**	**—**	**and**
那里	会	是	一个	自发性	的	心	弹簧	向上	和	这	宣称	—	和

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] ,

the	**inquiry**	**would**	**be**	**,**
这	询问	会	是	,

这种主张会自然而然地流露出内心的热情——而随之而来的疑问将是：

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**him**	**,**	**who**	**has**	**done**	**so**	**much**	**for**	**me**	**?**
“	什么	能	我	做	为了	他	,	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	我	?

“我能为他做些什么呢？他为我做了很多。”

” — [let] ['evri] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

”	**—**	**Let**	**every**	**one**	**within**	**this**	**sanctuary**	**examine**	**his**	**personal**	**deportment**	**,**
”	—	让	每一个	一	之内	这	避难所	检查	他的	个人的	仪态	,

“——让这圣所里的每个人都省察自己的行为，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] — ['weðər] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][hæz; həz][kept] [peɪs]
and **answer** **it** **to** **his** **conscience** **—** **whether** **his** **liberality** **has** **kept** **pace**
和 回答 它 到 他的 良心 — 无论 他的 自由主义 有 保留 步伐
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prɑː'sperətɪ] . [θriː] .
with **his** **prosperity** **.** **3** **.**
和 他的 繁荣 . 3 .

并向自己的良心回答——他的慷慨是否与他的财富同步。3.

[əd'vɜːrsətɪ] [ɪz][noʊ] ['æbsəluːt] [bɑːr][tuː; tə][ˌdʒenə'rɑːsətɪ] — [wen] [ðæt] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,
Adversity **is** **no** **absolute** **bar** **to** **generosity** **—** **When** **that** **all** **-** **seeing** **eye** **,**
逆境 是 不 绝对 酒吧 到 慷慨 — 什么时候 那 全部 - 看到 眼睛 ,

逆境并非慷慨的绝对阻碍——当那双无所不见的眼睛，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['məutɪvz] [ɑːr; ər][æz; əz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][æz; əz] ['ækʃnz] ,
to **which** **motives** **are** **as** **discernible** **as** **actions** **,**
到 哪个 动机 是 作为 可辨别的 作为 行动 ,

其动机与行为一样清晰可辨，

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [ðer; ðər][gɪfts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['treʒəri] — [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ]
was **fixed** **upon** **those** **who** **brought** **their** **gifts** **to** **the** **treasury** **—** **a** **poor** **widow**
曾是 固定的 之上 那些 WHO 带来 他们的 礼物 到 这 财政部 — 一个 贫穷的 寡妇
[ə'proʊtʃt] ,
approached **,**
接近 ,

他的目光落在了那些向国库捐赠礼物的人身上——一位贫穷的寡妇走了过来，

[ænd; ənd][kæst][ɪn] [tuː] [maɪts] ,
and **cast** **in** **two** **mites** **,**
和 投掷 在 二 螨虫 ,

放入两只螨虫，

[ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːfərɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]
the **value** **of** **which** **amounted** **to** **one** **farthing** **—** **and** **the** **offering** **received** **the**
这 价值 的 哪个 金额 到 一 法辛 — 和 这 提供 已收到 这
[ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['prɑːpərtɪ] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ]['sɪlvər]
commendation **of** **Him** **who** **is** **the** **Lord** **of** **property** **—** **to** **whom** **the** **silver**
表彰 的 他 WHO 是 这 主 的 财产 — 到 谁 这 银
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][goʊld] [bɪ'lɔːŋ]
and **the** **gold** **belong**
和 这 金子 属于

这奉献的价值仅为一便士——却蒙受了那位掌管财产之主的赞赏——金银都属于祂。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ʌv; əv] [raɪt] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
of **right** **—** **and** **when** **they** **are** **consecrated** **to** **his** **service** **,**
的 正确的 — 和 什么时候 他们 是 已祝圣的 到 他的 服务 ,

理所当然——当他们献身于他的事业时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it **is** **of** **his** **own** **that** **we** **take** **to** **present** **to** **him** **.**
它 是 的 他的 自己的 那 我们 拿 到 展示 到 他 .

这是我们亲自呈献给他的。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,
“ **And** **he** **said** **,** **Of** **a** **truth** **I** **say** **unto** **you** **,**
“ 和 他 说 , 的 一个 真相 我 说 到 你 ,

他说：“我实在告诉你们，

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['wɪdoʊ] [hæθ] [kæst] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] :

that	this	poor	widow	hath	cast	in	more	than	they	all	:
那	这	贫穷的	寡妇	有	投掷	在	更多的	比	他们	全部	:

这位可怜的寡妇捐献的比他们所有人加起来都多：

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'bʌndəns] [kæst] [ɪn] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv]

for	all	those	have	of	their	abundance	cast	in	unto	the	offerings	of
为了	全部	那些	有	的	他们的	丰富	投掷	在	到	这	供品	的

[gɑːd] :

God	:
上帝	:

凡将自己富余的财物奉献给神的，都是如此：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['penjəri] [hæθ] [kæst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] . ”

but	she	of	her	penury	hath	cast	in	all	the	living	that	she	had	.	”
但	她	的	她	贫困	有	投掷	在	全部	这	活的	那	她	有	.	”

但她因贫困，已将自己所有的生计都投入其中。

“ ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [kæst] [ɪn] [mʌtʃ] : ” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [dɪd] “ [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

“	Many	that	were	rich	,	cast	in	much	:	”	but	she	indeed	did	“	what	she	could	.
“	许多	那	是	富有的	,	投掷	在	很多	:	”	但	她	的确	做过	“	什么	她	可以	.

“许多富人投入了很多：”但她确实“尽了自己所能”。

” [wʌt] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [preɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [prə'naʊnst]

”	What	high	and	deserved	praise	was	that	which	the	Apostle	Paul	pronounced
”	什么	高的	和	应得的	称赞	曾是	那	哪个	这	使徒	保罗	发音

[ə'pɑːn] “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [mæsə'doʊniə] ” !

upon	“	the	churches	of	Macedonia	”	!
之上	“	这	教堂	的	马其顿	”	!

使徒保罗对“马其顿的众教会”所作的赞扬是多么崇高、多么当之无愧啊！

— “ [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

—	“	that	,	in	a	great	trial	of	affliction	,
—	“	那	,	在	一个	伟大的	审判	的	痛苦	,

——“在巨大的苦难考验中，

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [diːp] ['pɑːvərti] [ə'baʊnd] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði]

the	abundance	of	their	joy	and	their	deep	poverty	abounded	unto	the
这	丰富	的	他们的	喜悦	和	他们的	深的	贫困	大量	到	这

['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌlɪbə'rælətɪ] . ”

riches	of	their	liberality	.	”
财富	的	他们的	自由主义	.	”

他们的喜乐和贫困，与他们的慷慨相比，简直是天壤之别。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [ðer; ðər] ['paʊər] ([aɪ] [ber] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]) [jeɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

“	For	,	”	said	he	,	“	to	their	power	(	I	bear	record	)	yea	,	and	beyond
“	为了	,	”	说	他	,	“	到	他们的	力量	(	我	熊	记录	)	是的	,	和	超过

[ðer; ðər] ['paʊər] ,

their	power	,
他们的	力量	,

“因为，”他说，“在他们的能力范围内（我可以作证），是的，甚至超出他们的能力范围，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] : [preɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] [ðæt] [wiː; wi]

they	were	willing	of	themselves	:	praying	us	with	much	entreaty	that	we
他们	是	愿意的	的	他们自己	:	祈祷	我们	和	很多	恳求	那	我们

[wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gɪft] ,

would	receive	the	gift	,
会	收到	这	礼物	,

他们心甘情愿：恳求我们接受这份礼物，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][seɪnts] .

and	take	upon	us	the	fellowship	of	the	ministering	to	the	saints	.
和	拿	之上	我们	这	奖学金	的	这	服侍	到	这	圣徒	.

并承担起服侍圣徒的团契。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [nɑːt][æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] , [bʌt; bət][fɜːrst] [geɪv] [ðer; ðər] - [tuː; tə]

And	this	they	did	,	not	as	we	hoped	,	but	first	gave	their	ownselves	to
和	这	他们	做过	,	不是	作为	我们	希望	,	但	第一的	给予	他们的	-	到

[ðə; ði][lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

他们所做的，并非我们所希望的，而是先将自己献给了主。

[ænd; ənd]['ʌntə,ʌntu][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	unto	us	by	the	will	of	God	.
和	到	我们	经过	这	将要	的	上帝	.

并藉着神的旨意赐给我们。

" [wen] ['penjəri][ænd; ənd]['pɑːvərti] [lend][ðer; ðər][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd]

" When	penury	and	poverty	lend	their	aid	to	the	cause	of	humanity	and
" 什么时候	贫困	和	贫困	借	他们的	援助	到	这	原因	的	人类	和

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

"当贫困和匮乏为人类和宗教事业做出贡献时，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] .

the	heart	is	indeed	engaged	in	the	good	work	.
这	心	是	的确	已订婚的	在	这	好的	工作	.

心灵确实投入到了善行之中。

[sʌm; səm] [wʊd] [ʃʌt] [ðiːz] [sluːsiz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

Some	would	shut	these	sluices	of	benevolence	on	the	part	of	the	poor	,
一些	会	关闭	这些	水闸	的	仁	在	这	部分	的	这	贫穷的	,

有些人会关闭穷人行善的这些闸门。

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs]

and	deprive	them	of	the	highest	gratification	of	which	a	generous
和	剥夺	他们	的	这	最高	满足感	的	哪个	一个	慷慨的

[maɪnd][ɪz][sə'septəb(ə)l] ,

mind	is	susceptible	,
头脑	是	易受影响的	,

并剥夺他们获得慷慨之心所能体会到的最高层次的满足感。

['ʌndər][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	pretext	of	compassion	for	their	circumstances	.
在下面	这	借口	的	同情	为了	他们的	情况	.

以同情他们的处境为借口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [prə'duːst] [ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæsə'doʊniːənz, ˌmækə'doʊniːənz][ə'mɪdst]

But	the	Apostle	produced	this	liberality	of	the	Macedonians	amidst
但	这	使徒	生产	这	自由主义	的	这	马其顿人	在……之中

[ðə; ði] [kən'træktɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːnz] ,

the	contractedness	of	their	means	,
这	收缩性	的	他们的	方法	,

但使徒保罗在马其顿人经济拮据的情况下，却激发了他们的这种慷慨精神。

[æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns]

as	an	evidence
作为	一个	证据

作为证据

[piː] . -

p . 23

p . -

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

of	**the**	**power**	**“**	**of**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**	**”**	**upon**	**their**	**hearts**	**;**
的	这	力量	“	的	这	优雅	的	上帝	,	”	之上	他们的	心	;

上帝恩典的力量在他们心中;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] , [wʊd] ,

and	**such**	**persons**	**as**	**would**	**restrain**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**indigent**	**,**	**would**	**,**
和	这样的	人	作为	会	抑制	这	手	的	这	贫困者	,	会	,

而那些试图限制穷人行动的人，将会.....

[ɪf] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] ,

if	**they**	**preserved**	**any**	**measure**	**of**	**consistency**	**,**
如果	他们	保存完好	任何	措施	的	一致性	,

如果他们还能保持一丝一致性的话，

[hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [kə'mendid] — [ænd; ənd][hæv; həv] ['senʃərd]

have	**condemned**	**the**	**widow**	**whom**	**the**	**Lord**	**commended**	**—**	**and**	**have**	**censured**
有	谴责	这	寡妇	谁	这	主	赞扬	—	和	有	受谴责

[ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pruːvd] . [fɔːr] .

the	**act**	**which**	**he**	**approved**	**.**	**4**	**.**
这	行为	哪个	他	得到正式认可的	.	4	.

他们谴责了耶和华所称赞的寡妇，也谴责了耶和华所认可的行为。4.

[də'mestɪk] ['wɒnts][ænd; ənd][kleɪmz][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst][rɪ'gɑːrdɪd] . — “ [ɪf] ['eni] [prə'vaɪd][nɑːt]

Domestic	**wants**	**and**	**claims**	**must**	**be**	**first**	**regarded**	**.**	**—**	**“**	**If**	**any**	**provide**	**not**
国内的	想要	和	索赔	必须	是	第一的	认为	.	—	“	如果	任何	提供	不是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	**his**	**own**	**,**
为了	他的	自己的	,

必须首先考虑国内的需求和诉求。——“若有人不为自己家的人预备，

[ænd; ənd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] ,

and	**specially**	**for**	**those**	**of**	**his**	**own**	**house**	**,**	**he**	**hath**	**denied**	**the**	**faith**	**,**
和	特别	为了	那些	的	他的	自己的	房子	,	他	有	否认	这	信仰	,

尤其是对自己家中的人，他竟然背弃了信仰。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

and	**is**	**worse**	**than**	**an**	**infidel**	**.**
和	是	更糟	比	一个	异教徒	.

比异教徒还糟糕。

” [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl][kleɪmz][ɑːr; ər] [ə'lɑʊd] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['paʊər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt]

”	**These**	**natural**	**claims**	**are**	**allowed**	**to**	**act**	**with**	**all**	**their**	**power**	**upon**	**the**	**heart**
”	这些	自然的	索赔	是	允许	到	行为	和	全部	他们的	力量	之上	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ;

of	**the**	**Christian**	**;**
的	这	基督教	;

”这些自然的诉求可以充分地作用于基督徒的内心;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**he**	**is**	**charged**	**to**	**pay**	**homage**	**to**	**them**	**in**	**all**	**the**	**extent**	**of**	**their**
和	他	是	带电	到	支付	尊敬	到	他们	在	全部	这	程度	的	他们的

[kə'mændɪŋ] ['ɪnfluəns] .

commanding	**influence**	**.**
指挥	影响	.

他奉命向他们表达敬意，以彰显他们强大的影响力。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] , [ɔːr] [nɪ'glekt] , [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ri'naunsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

He	cannot	resist	,	or	neglect	,	them	,	without	renouncing	his	character	and
他	不能	抵抗	,	或者	忽视	,	他们	,	没有	放弃	他的	特点	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

his	religion	.
他的	宗教	.

他若不放弃自己的品格和宗教信仰，就无法抗拒或忽视他们。

[ðɪs] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	furnished	the	great	and	palpable	distinction	between	Christianity	and	the
这	提供	这	伟大的	和	可感知的	区别	之间	基督教	和	这

[ˌɪnfɪ'delətɪ] ,

infidelity	,
不忠	,

这便构成了基督教与不信教之间巨大而明显的区别。

[wɪtʃ] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

which	in	modern	times	borrowed	the	venerable	name	of	philosophy	.
哪个	在	现代的	时代	借来的	这	可敬	姓名	的	哲学	.

它在近代借用了哲学这个古老的名称。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] , “ ['fɔːlsli] [soʊ] [kɔːld] , ” [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

The	philosophy	,	“	falsely	so	called	,	”	was	always	boasting	of	universal
这	哲学	,	“	错误地	所以	称为	,	”	曾是	总是	吹嘘	的	普遍的

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

这种“名不副实”的哲学总是标榜普世博爱，

[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [brɪŋ] [nɪr] ['dɪstənt]['ɑːbdʒekts] ,

applying	the	telescope	to	the	vision	,	to	bring	near	distant	objects	,
申请	这	望远镜	到	这	想象	,	到	带来	靠近	遥远	对象	,

将望远镜应用于视觉，以拉近远处的物体。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ni'glektɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ,

in	the	mean	while	neglecting	those	which	were	at	home	,
在	这	意思是	尽管	疏忽	那些	哪个	是	在	家	,

与此同时，却忽略了那些待在家里的人。

[ænd; ənd] ['brændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epəˌθets]

and	branding	the	respect	due	to	the	ties	of	nature	,	with	the	epithets
和	品牌推广	这	尊重	到期的	到	这	领带	的	自然	,	和	这	绰号

[ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

of	weakness	,
的	弱点	,

并将对自然关系应有的尊重，用软弱的词语来形容。

[ɔːr][ʌv; əv][kraɪm] ; ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz][ɪz]['vɜːrtʃuː] , —

or	of	crime	;	teaching	that	while	speculation	upon	abstract	principles	is	virtue	,	—
或者	的	犯罪	;	教学	那	尽管	推测	之上	抽象的	原则	是	美德	,	—

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

或者犯罪；教导人们虽然对抽象原则的思考是一种美德，——感恩，

[lʌv] , ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

love	,	natural	affection	,	are	vices	.
爱	,	自然的	感情	,	是	恶习	.

爱，自然的情感，都是恶习。

[sʌtʃ] ['mɑ:nstrəs] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [haʊ'evər] ['plɔ:zəb(ə)l][ɪn] ['θi:əri] , [wɜ:r; wər][ɪn] ['præktɪs] [dɪ'strʌktɪv]
Such **monstrous** **propositions** **,** **however** **plausible** **in** **theory** **,** **were** **in** **practice** **destructive**
这样的 滔天 命题 , 然而 合情合理 在 理论 , 是 在 实践 破坏性的
[ʌv; əv]['hju:mən] ['hæpinəs] ,
of **human** **happiness** **,**
的 人类 幸福 ,

这些骇人听闻的主张，无论在理论上多么合情合理，在实践中都会破坏人类的幸福。

[ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] [tu:; tə][sə'saɪəti] .
and **ruinous** **to** **society** **.**
和 毁灭性的 到 社会 .

对社会具有毁灭性。

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv]
The **beneficence** **of**
这 行善 的

仁慈

[pi:] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[ˌkrɪsti'ænəti] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['peb(ə)l] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
Christianity **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **resembles** **the** **pebble** **dropped** **into** **the** **centre** **of**
基督教 , 在 这 其他 手 , 类似 这 卵石 掉落 进入 这 中心 的
[ðə; ði] [leɪk] ;
the **lake** **;**
这 湖 ;

另一方面，基督教就像投入湖中央的一颗鹅卵石；

['sɜ:rk(ə)l][iks'pændz] [bɪ'jɑ:nd] ['sɜ:rk(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɑ:ʃ] [ðə; ði]['dɪstənt] [ʃɔ:r] .
circle **expands** **beyond** **circle** **,** **until** **they** **wash** **the** **distant** **shore** **.**
圆圈 展开 超过 圆圈 , 直到 他们 洗 这 遥远 支撑 .

圆圈不断扩大，直到它们冲刷到遥远的海岸。

[ʃi:; ʃi][fɜ:rst][ɪm'plænts; 'ɪmplænts][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ,
She **first** **implants** **in** **the** **heart** **the** **seed** **of** **Christian** **benevolence** **,**
她 第一的 植入物 在 这 心 这 种子 的 基督教 仁 ,

她首先在人们心中种下了基督教仁爱的种子。

[hu:z] [dɪ'fjʊsɪv] ['ɪnfluəns] [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [kleɪmz] ;
whose **diffusive** **influence** **extends** **to** **the** **most** **remote** **claims** **;**
谁 扩散 影响 扩展 到 这 最多 偏僻的 索赔 ;

其扩散影响延伸至最偏远地区；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [prə'gresɪv] — [ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]
but **the** **operation** **is** **progressive** **—** **it** **passes** **through** **all** **the** **nearest** **relations** **of**
但 这 手术 是 进步 — 它 通过 通过 全部 这 最近的 关系 的
[laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv][mæn] .
life **to** **the** **great** **family** **of** **man** **.**
生活 到 这 伟大的 家庭 的 男人 .

但这一过程是渐进的——它遍及与人类大家庭最密切相关的所有生命体。

[ʃi:; ʃi] ['ti:tʃɪz] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][set][fɜ:rst][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['vælju:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
She **teaches** **the** **man** **to** **set** **first** **an** **infinite** **value** **upon** **his** **own** **soul** **,**
她 教导 这 男人 到 放 第一的 一个 无限 价值 之上 他的 自己的 灵魂 ,

她教导这个男人首先要将自己的灵魂视为无限的价值。

[ðen] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
then **to** **feel** **the** **most** **lively** **interest** **for** **his** **family** **,** **for** **his** **neighbours** **,**
然后 到 感觉 这 最多 热闹 兴趣 为了 他的 家庭 , 为了 他的 邻居 ,

然后，他对家人和邻居产生了最浓厚的兴趣。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

for	his	countrymen	,	for	the	whole	human	race	.
为了	他的	同胞们	,	为了	这	所有的	人类	种族	.

为了他的同胞，为了全人类。

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] , [ðə; ði]['peɪtrɪət] , [ðə; ði] [truː] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	characteristics	of	the	parent	,	the	patriot	,	the	true	citizen	of	the	world	,
这	特征	的	这	父母	,	这	爱国者	,	这	真的	公民	的	这	世界	,

父母、爱国者、真正的世界公民所具备的品质

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ɑːr; ər] [sək'sesɪvli] [dɪ'veləpt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['sentər] [ɪn]

the	universal	philanthropist	,	are	successively	developed	;	and	they	all	centre	in
这	普遍的	慈善家	,	是	依次	发达	;	和	他们	全部	中心	在

[ðə; ði] ['krɪstʃən] .

the	Christian	.
这	基督教	.

普世慈善家逐渐发展起来；他们都以基督教为中心。

['niːðər] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd]

Neither	is	this	a	theory	of	speculation	;	but	a	system	of	active	and
两者都不	是	这	一个	理论	的	推测	;	但	一个	系统	的	积极的	和

[ʌn'wɪrid] [bə'nevələns] . [faɪv] .

unwearied	benevolence	.	5	.
不知疲倦	仁	.	5	.

这既不是一种投机取巧的理论，也不是一种积极不懈的慈善体系。5.

['dʒʌstɪs][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] . — “ [dɪ'frɔːd] [nɑːt] , ”

Justice	must	be	always	observed	.	—	“	Defraud	not	,	”
正义	必须	是	总是	观察到	.	—	“	骗取	不是	,	”

必须始终秉持公正。——“不可欺诈。”

“ [oʊ] [noʊ][mæn]['eni] [θɪŋ] , ” [ɑːr; ər] [ɪm'perətɪv] [ruːlz] .

“	owe	no	man	any	thing	,	”	are	imperative	rules	.
“	欠	不	男人	任何	事物	,	”	是	至关重要的	规则	.

“不欠任何人任何东西”是必须遵守的规则。

[ðə; ði][læst] [ruːl] ['kænɑːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd]

The	last	rule	cannot	,	from	the	nature	of	our	general	pursuits	,	and
这	最后的	规则	不能	,	从	这	自然	的	我们的	一般的	追求	,	和

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

the	constitution	of	society	,
这	宪法	的	社会	,

从我们普遍追求的性质和社会结构来看，最后一条规则是行不通的。

[biː; bi]['ɔːlweɪz]['rɪdʒɪdli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['kloʊsli] [əb'zɜːrvd] [æz; əz]

be	always	rigidly	interpreted	;	but	it	should	be	as	closely	observed	as
是	总是	严格地	翻译	;	但	它	应该	是	作为	密切	观察到	作为

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [pər'mɪt] ;

circumstances	will	permit	;
情况	将要	允许	;

必须始终严格解释；但应在情况允许的情况下尽可能严格遵守；

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evri]

and	invariably	associated	with	the	former	,	—	to	the	utter	exclusion	of	every
和	总是	联系	和	这	以前的	,	—	到	这	说出	排除	的	每一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [frɔːd] .

species	of	fraud	.
物种	的	欺诈罪	.

并且总是与前者联系在一起，完全排除任何形式的欺诈。

[hi:; hi] [hu:] [rɪsks] [ðə; ðɪ] ['prɑ:pərtɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fʊl]

He	who	risks	the	property	of	others	in	speculation	,	except	with	their	full
他	WHO	风险	这	财产	的	其他的	在	推测	,	除了	和	他们的	满的

[kən'kɜ:rəns] ,

concurrence	,
一致	,

未经他人完全同意，擅自以他人财产为代价进行投机的人，

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'tɪndʒənt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ski:m] , [kæn; kən]

and	perfect	understanding	of	the	contingent	character	of	the	scheme	,	can
和	完美的	理解	的	这	队伍	特点	的	这	方案	,	能

['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɑ:nɪst] ;

scarcely	be	called	honest	;
几乎	是	称为	诚实的	;

完全理解该方案的偶然性，很难称之为诚实；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] [iks'pendz] [ɑ:n] ['eni] ['pri:tens] [wʌt] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv]

and	he	who	expends	on	any	pretence	what	is	not	his	own	,	is	guilty	of
和	他	WHO	支出	在	任何	虚伪	什么	是	不是	他的	自己的	,	是	有罪的	的

[ɪn'dʒʌstɪs] .

injustice	.
不公正	.

任何人以任何借口挪用不属于自己的钱财，都犯了不义之罪。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʒʌst] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['dʒenərəs] — [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi]

But	we	must	be	just	,	before	we	are	generous	—	we	cannot	be
但	我们	必须	是	只是	,	前	我们	是	慷慨的	—	我们	不能	是

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

但是，我们必须先公正，才能慷慨——我们不能仅仅慷慨。

[ɪk'sept] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] — [fɔ:r; fər] [noʊ] ['sɜ:rvɪs] [kæn; kən] [bi:; bi] [gʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] ['strɪktli]

except	we	are	just	—	for	no	service	can	be	good	,	which	is	not	strictly
除了	我们	是	只是	—	为了	不	服务	能	是	好的	,	哪个	是	不是	严格

['raɪtʃəs] .

righteous	.
正义	.

但我们是公正的——因为任何服务都不可能好，而好就不能是严格意义上的正义。

[rɪ'vɜ:rs] [ðə; ðɪ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊldz] ['i:kwəli] [tru:] — [wen] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv]

Reverse	the	proposition	,	and	it	holds	equally	true	—	when	the	claims	of
撤销	这	主张	,	和	它	持有	同样地	真的	—	什么时候	这	索赔	的

['dʒʌstɪs] [ɑ:r; ər] [met] ,

justice	are	met	,
正义	是	遇见	,

反过来，这个命题同样成立——当正义的要求得到满足时，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['ɪnstəntli] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lɪbərəl] .

it	becomes	instantly	an	act	of	justice	that	we	should	be	liberal	.
它	变成	即刻	一个	行为	的	正义	那	我们	应该	是	自由主义	.

我们采取自由主义态度，这立刻就变成了一种正义之举。

[noʊ] [mæn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,

No	man	,	for	the	sake	of	appearance	,
不	男人	,	为了	这	清酒	的	外貌	,

没有人会为了面子而这样做。

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] — [ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi]

has	a	right	to	give	beyond	his	means	—	and	no	man	can	be
有	一个	正确的	到	给	超过	他的	方法	—	和	不	男人	能	是

['dʒʌstɪfaɪd] ,

justified	,
合理的	,

他有权超出自己的能力范围给予——任何人都不能以此为借口，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːz]

on	the	contrary	,	in	withholding	so	much	of	assistance	from	the	cause
在	这	相反	,	在	扣留	所以	很多	的	协助	从	这	原因

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,

of	religion	and	humanity	,
的	宗教	和	人类	,

相反，由于对宗教和人道主义事业的援助严重不足，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] ['riːəli] [ə'laʊ] .

as	his	circumstances	will	really	allow	.
作为	他的	情况	将要	真的	允许	.

视他的具体情况而定。

['dʒʌstɪs][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['duːti] — [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['regjuleɪt] [ðə; ðɪ]

Justice	in	principle	will	decide	the	duty	—	and	justice	in	operation	will	regulate	the
正义	在	原则	将要	决定	这	责任	—	和	正义	在	手术	将要	调节	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

distribution	.
分配	.

原则上的正义将决定责任，而实际操作中的正义将规范责任的分配。

[æz; əz][ɔːl] [miːnz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪk]['pruːd(ə)nt] ['raɪtli] [tuː; tə] ['meʒər] [ðem; ðəm] ,

As	all	means	are	limited	,	it	is	alike	prudent	rightly	to	measure	them	,
作为	全部	方法	是	有限的	,	它	是	同样	谨慎	没错	到	措施	他们	,

所有资源都是有限的，因此谨慎地加以利用是理所当然的。

[ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] ['kɔːzɪz] [æz; əz][ɑːr; ər][moʊst] [ɪk'stensɪvli] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

and	equitable	to	select	such	causes	as	are	most	extensively	useful	in	their
和	公平	到	选择	这样的	原因	作为	是	最多	广泛地	有用	在	他们的

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz][ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

nature	and	operations	—	and	such	characters	as	are	most	deserving	of
自然	和	运营	—	和	这样的	人物	作为	是	最多	值得	的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

并且应当公平地选择那些性质和作用最广泛、最有用的事业，以及那些最值得帮助的人物。

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪk'skluːsɪv] ,

as	the	first	,	although	not	exclusive	,
作为	这	第一的	,	虽然	不是	独家的	,

作为第一个，虽然并非唯一，

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] — “ [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [gʊd] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɔːl][men] ,

objects	of	our	attention	—	“	For	we	are	to	do	good	unto	all	men	,
对象	的	我们的	注意力	—	“	为了	我们	是	到	做	好的	到	全部	男人	,

我们关注的对象——“因为我们应当向所有人行善，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	we	have	opportunity	—	but	especially	to	them	who	are	of	the
作为	我们	有	机会	—	但	尤其	到	他们	WHO	是	的	这

['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] . ” [sɪks] .

household	of	faith	.	”	6	.
家庭	的	信仰	.	”	6	.

凡有机会的，尤其要给信徒一家的人。”6.

['pɜːrsən(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)nli][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] . — [hiː; hi]

Personal	**sacrifices**	**will**	**be**	**certainly**	**required**	**,**	**and**	**must**	**be**	**made**	**.**	**—**	**He**
个人的	牺牲	将要	是	当然	必需的	,	和	必须	是	制成	.	—	他

[huː] [wɪl] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] [steps] ,

who	**will**	**tread**	**in**	**the**	**Saviour's**	**steps**	**,**
WHO	将要	踏	在	这	救世主的	步骤	,

个人牺牲是必然的，而且必须做出。——凡愿追随救主脚步的人，

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] , [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] “ [dɪ'naɪ]

and	**in**	**those**	**of**	**apostles**	**and**	**primitive**	**Christians**	**,**	**must**	**learn**	**to**	**“**	**deny**
和	在	那些	的	使徒	和	原始	基督徒	,	必须	学习	到	“	否定

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

而使徒和早期基督徒则必须学会“舍己”。

” [ðɪs] [ruːl] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv]

”	**This**	**rule**	**is**	**necessary**	**to**	**enable**	**us**	**to**	**judge**	**of**	**our**	**actual**	**power**	**of**
”	这	规则	是	必要的	到	使能够	我们	到	法官	的	我们的	实际的	力量	的

[ˌlɪbə'ræləti] .

liberality	**.**
自由主义	.

“这条规则是必要的，它使我们能够判断我们实际的慷慨程度。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [wʌt]

We	**should**	**carefully**	**examine**	**what**	**indulgences**	**we**	**can**	**resign**	**,**	**and**	**what**
我们	应该	小心	检查	什么	放纵	我们	能	辞职	,	和	什么

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'trentʃ] ,

superfluities	**we**	**can**	**retrench**	**,**
多余的	我们	能	裁员	,

我们应该仔细审视哪些放纵可以放弃，哪些多余的开销可以削减。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

for	**the**	**advantage**	**of**	**others**	**,**	**without**	**an**	**unreasonable**	**sacrifice**	**of**	**our**
为了	这	优势	的	其他的	,	没有	一个	不合理	牺牲	的	我们的

[oʊn] ['kʌmfəts] .

own	**comforts**	**.**
自己的	舒适	.

为了他人的利益，同时又不至于不合理地牺牲我们自己的舒适。

[tuː; tə]

To
到

到

[piː] . -

p	**.**	**26**
p	.	-

第26页

[jiːld] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] , [im'pɑːts] [ə; eɪ][zest][tuː; tə][ˌlɪbə'ræləti] [wɪtʃ]

yield	**something**	**personal**	**for**	**general**	**good**	**,**	**imparts**	**a**	**zest**	**to**	**liberality**	**which**
屈服	某物	个人的	为了	一般的	好的	,	赋予	一个	热情	到	自由主义	哪个

[rɪ'wɔːrdz] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [sə'rendər] .

rewards	**the**	**generous**	**surrender**	**.**
奖励	这	慷慨的	投降	.

为了公共利益而做出个人牺牲，赋予了慷慨以热情，这种热情会回报慷慨的付出。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

This	is	a	rule	which	we	should	connect	with	the	earliest	instructions	of	our
这	是	一个	规则	哪个	我们	应该	连接	和	这	最早	指示	的	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这条规则应该与我们对孩子的最初教育联系起来。

[let] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [prɑːmpt][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [biː; bi] ['riːəli] [ðer; ðər] [oʊn] — [ðeɪ]

Let	that	which	their	hearts	prompt	them	to	give	be	really	their	own	—	they
让	那	哪个	他们的	心	迅速的	他们	到	给	是	真的	他们的	自己的	—	他们

[wɪl] [ðen] [lɜːrn] [tuː; tə] [sper] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['kaɪndli] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪtʃər]

will	then	learn	to	spare	in	order	to	gratify	the	kindly	impulses	of	their	nature
将要	然后	学习	到	空闲的	在	命令	到	满足	这	亲切地	冲动	的	他们的	自然

— [ænd; ənd] [ðɪs] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

—	and	this	submission	to	a	partial	privation	,
—	和	这	提交	到	一个	部分的	匮乏	,

让他们发自内心的给予——这样他们就会学会慷慨，以满足他们天性中善良的冲动——而这种对部分匮乏的顺从，

[wɪl] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .

will	impart	to	them	the	consciousness	of	acting	from	principle	.
将要	传授	到	他们	这	意识	的	表演	从	原则	.

这将使他们具备按原则行事的意识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːrðər] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['prɑːpərti] [ə'raɪt] , [fɔːr; fər] [its] [juːz] ,

It	will	further	teach	them	early	to	estimate	property	aright	,	for	it's	use	,
它	将要	更远	教	他们	早期的	到	估计	财产	好的	,	为了	它是	使用	,

这将进一步教会他们尽早正确估算财产价值，以便于使用。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [its] [oʊn] [seɪk] — [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst]

and	not	for	it's	own	sake	—	and	shew	them	(	for	they	are	most
和	不是	为了	它是	自己的	清酒	—	和	展示	他们	(	为了	他们	是	最多

[kə'rekt] ['riːzənərz] ,

correct	reasoners	,
正确的	推理者	,

并非为了证明这一点——而是要向他们展示（因为他们是最正确的推理者，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'diːəz] ,

from	the	simplicity	of	their	ideas	,
从	这	简单	的	他们的	想法	,

从他们思想的简洁性来看，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [æt; ət]

and	the	undivided	attention	which	they	pay	to	the	single	object	which	at
和	这	未分割的	注意力	哪个	他们	支付	到	这	单身的	目的	哪个	在

['eni] [wʌn] [taɪm] ['ɑːkjupaɪz][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz]) [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi]['truːli]['blesɪd; blest][ɪn]

any	one	time	occupies	their	reflections	)	that	the	way	to	be	truly	blessed	in
任何	一	时间	占据	他们的	反思	)	那	这	方式	到	是	真的	蒙福	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们全神贯注于某一时刻占据他们全部思绪的对象，这是他们获得真正幸福的途径。

[ɪz][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['blesɪŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] .

is	by	becoming	blessings	to	others	.
是	经过	成为	祝福	到	其他的	.

就是通过成为他人的祝福。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] ['niːdɪd] [ɔːl] [θruː] [laɪf] — [wiː; wi]['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] ,

This	is	a	lesson	needed	all	through	life	—	we	cannot	begin	to	learn	it	too	soon	,
这	是	一个	课	需要	全部	通过	生活	—	我们	不能	开始	到	学习	它	也	很快	,

这是人生中需要学习的一课——我们越早学习越好。

[nɔ:r] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['præktɪs] [tu:] ['ɜ:rli] .
nor put it in practice too early .
也不 放 它 在 实践 也 早期的 .

也不要过早付诸实践。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [wɪθhoʊldɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪz] [mi:t] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] .
“ There is that withholdeth more than is meet , and it tendeth to poverty .
“ 那里 是 那 扣留 更多的 比 是 见面 , 和 它 倾向 到 贫困 .

“有一种东西吝啬过度，导致贫困。”

” [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] [ə'pɑ:n] [ˌʌn'sæŋktifaid] [welθ] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌʌn'sæŋktifaid] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
” The curse of God is upon unsanctified wealth — it is unsanctified when it is
” 这 诅咒 的 上帝 是 之上 未受圣化 财富 — 它 是 未受圣化 什么时候 它 是
[ˌʌnɪm'plɔɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['lɪbərəl] .
unemployed — and the selfish can never be liberal .
失业 — 和 这 自私 能 绝不 是 自由主义 .

“上帝的诅咒降临在未经圣化的财富上——当财富闲置时，它就是未经圣化的——自私的人永远不会慷慨大方。”

['læstli] .
Lastly .
最后 .

最后。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɑ:nɪstli] [ə'plaɪd] , [ɪz] [ðɪs] — “ [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [fɜ:rst]
The general rule which should be honestly applied , is this — “ If there be first
这 一般的 规则 哪个 应该 是 诚实地 应用 , 是 这 — “ 如果 那里 是 第一的
[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd] ,
a willing mind ,
一个 愿意的 头脑 ,

应当诚实应用的普遍原则是——“如果首先有一颗愿意的心，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ək'septɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæθ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt]
it is accepted according to that a man hath , and not according to that
它 是 公认 根据 到 那 一个 男人 有 , 和 不是 根据 到 那
[hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] .
he hath not .
他 有 不是 .

人们接受的是人所拥有的，而不是人所没有的。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['sæŋktɪfaɪ] [ɔ:l] [jʊr; jər] [dɪstrɪb'ju:ʃnz] ,
” And the spirit which should sanctify all your distributions ,
” 和 这 精神 哪个 应该 圣化 全部 你的 分布 ,

“还有那应当使你们一切分发都圣化的圣灵，

[ɪz] [drɔ:n] [baɪ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstərli] [hænd] .
is drawn by St . Paul with a masterly hand .
是 绘制 经过 英石 . 保罗 和 一个 精湛 手 .

这是圣保罗用精湛的技艺绘制的。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [hi:; hi] [wɪtʃ] ['saʊɪθ] ['sperɪŋli] , [ʃæl; ʃəl]
“ But this I say , he which soweth sparingly , shall
“ 但 这 我 说 , 他 哪个 播种 少量地 , 将

但我说，少种的，必蒙福。

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ri:p] ['sperɪŋli] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪtʃ] ['saʊɪθ] ['bauntifəli] , [ʃæl; ʃəl] [ri:p] ['bauntifəli] .
reap sparingly ; and he which soweth bountifully , shall reap bountifully .
收割 少量地 ; 和 他 哪个 播种 丰盛地 , 将 收割 丰盛地 .

少收，多种的必多收。

['evri] [mæn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pɝ:pəsəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [soʊ][let][hɪm; ɪm] [gɪv] ;

Every	man	according	as	he	purposeth	in	his	heart	,	so	let	him	give	;
每一个	男人	根据	作为	他	目的	在	他的	心	，	所以	让	他	给	；

各人要照着心里所决定的捐献；

[nɑ:t] ['grʌdʒɪŋli] , [ɔ:r][ʌv; əv] [nə'sesəti] : [fɔ:r; fər][gɑ:d] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] .

not	grudgingly	,	or	of	necessity	:	for	God	loveth	a	cheerful	giver	.
不是	勉强	，或者		的	必要性	：	为了	上帝	爱	一个	快乐	赠予者	.

不要勉强，也不要迫不得已；因为神喜爱乐捐的人。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['su:təb(ə)l]['tempər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ['fɑ:loʊz] !

"	That	is	the	suitable	temper	;	and	what	an	encouragement	follows	!
"	那	是	这	合适的	脾气	；	和	什么	一个	鼓励	跟随	！

"这才是合适的性情；随之而来的是莫大的鼓励！"

" [ænd; ənd][gɑ:d][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [greɪs] [ə'baʊnd] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ;

"	And	God	is	able	to	make	all	grace	abound	towards	you	;
"	和	上帝	是	有能力的	到	制作	全部	优雅	盛产	向	你	；

"神能将各样的恩惠多多地加给你们；

[ðæt] [ji:; ji] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɔ:l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [meɪ] [ə'baʊnd] [tu:; tə] ['evri] [gʊd] [wɜ:rk] .

that	ye	having	always	all	sufficiency	in	all	things	,	may	abound	to	every	good	work	.
那	是的	拥有	总是	全部	充足性	在	全部	事物	，	可能	盛产	到	每一个	好的	工作	.

好让你们凡事常常充足，能多行各样善事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ˌgærən'ti:d] [baɪ] [ɪk'spres] ['priːˌsɛpts] , ['prɔmisiz] , [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz][ɔ:l] [kəm'baɪnd]

"	It	is	also	guaranteed	by	express	precepts	,	promises	,	and	examples	all	combined
"	它	是	还	保证	经过	表达	戒律	，	承诺	，	和	示例	全部	合并

— " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

—	"	As	it	is	written	,
—	"	作为	它	是	书面	，

"这也由明确的诫命、承诺和榜样共同保证——正如经上所记，

[hi:; hi] [hæθ] [dɪ'spɜ:rst] [ə'brɔ:d] : [hi:; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] : [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]

He	hath	dispersed	abroad	:	he	hath	given	to	the	poor	:	his	righteousness
他	有	分散的	国外	：	他	有	给定	到	这	贫穷的	：	他的	义

[rɪ'meɪnɪθ] [fɔ:r; fər]['evər] .

remaineth	for	ever	.
仍然	为了	曾经	.

他向四方施舍，他救济穷人，他的公义存到永远。

" [ðen] [ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ə'fekʃ(ə)n] [breɪks] [fɔ:rθ] ! — " [naʊ]

"	Then	the	fervour	of	ministerial	affection	breaks	forth	!	—	"	Now
"	然后	这	热情	的	部长	感情	休息	前进	！	—	"	现在

"然后，部长们的热情就爆发了出来！——"现在

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

基督教自由主义的比例——(The Proportions of Christian Liberality A)

[hiː; hi] [ðæt] [siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊər] , [bəuθ] ['mɪnɪstər] [bred] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fuːd] ,
he **that** **ministereth** **seed** **to** **the** **sower** **,** **both** **minister** **bread** **for** **your** **food** **,**
他 那 部长 种子 到 这 播种者 , 两个都 部长 面包 为了 你的 食物 ,

那赐种子给撒种者的，也必赐粮食给你吃。

[ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ][jʊr; jər] [siːd] [soʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtʃəsnəs] ;
and **multiply** **your** **seed** **sown** **,** **and** **increase** **the** **fruits** **of** **your** **righteousness** **;**
和 乘 你的 种子 播种 , 和 增加 这 水果 的 你的 义 ;

加倍撒播你们所撒的种子，增加你们义行的果实；

['biːɪŋ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˊbauntifulnis] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪθ] [θruː] [ˌjuː 'es]
being **enriched** **in** **every** **thing** **to** **all** **bountifulness** **,** **which** **causeth** **through** **us**
存在 富含 在 每一个 事物 到 全部 丰饶 , 哪个 原因 通过 我们
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .
thanksgiving **to** **God** **.**
感恩 到 上帝 .

凡事富足，以致于我们心中充满对神的感恩。

" [hiː; hi][nekst][di'rekts][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [bəuθ][tuː; tə] ['ʌðər]
" **He** **next** **directs** **their** **attention** **to** **the** **beneficial** **result** **,** **both** **to** **others**
" 他 下一个 导演 他们的 注意力 到 这 有利 结果 , 两个都 到 其他的
[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and **to** **themselves** **,**
和 到 他们自己 ,

接下来，他引导他们关注由此带来的益处，无论对他人还是对他们自己都是如此。

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
of **the** **right** **exercise** **of** **this** **Christian** **beneficence** **.**
的 这 正确的 锻炼 的 这 基督教 行善 .

正确践行基督教的仁慈之道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [nɑːt]['oʊnli] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **For** **the** **administration** **of** **this** **service** **,** **not** **only** **supplieth** **the** **want** **of** **the**
" 为了 这 行政 的 这 服务 , 不是 仅有的 供应 这 想 的 这
[seɪnts] ,
saints **,**
圣徒 ,

"为了管理这项事工，不仅满足了圣徒们的需要，

[bʌt; bət][ɪz] [ə'bʌndənt] ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['meni] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] :
but **is** **abundant** **also** **by** **many** **thanksgivings** **unto** **God** **:**
但 是 丰富 还 经过 许多 感恩节 到 上帝 :

但也因着对上帝的诸多感恩而丰盛：

[waɪl] [baɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ðeɪ] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːsest]
while **by** **the** **experiment** **of** **this** **ministration** **they** **glorify** **God** **for** **your** **processed**
尽管 经过 这 实验 的 这 施行 他们 荣耀 上帝 为了 你的 已处理
[səb'dʒekʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,
subjection **unto** **the** **gospel** **of** **Christ** **,**
隶属 到 这 福音 的 基督 ,

他们藉着这次服事，荣耀神，感谢神使你们完全顺服基督的福音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪbərəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm][ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu][ɔːl][men] ;

and	for	your	liberal	distribution	unto	them	and	unto	all	men	;
和	为了	你的	自由主义	分配	到	他们	和	到	全部	男人	;

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [prer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	by	their	prayer	for	you	,
和	经过	他们的	祷告	为了	你	,

也因你慷慨地分发给他们和所有人；也因他们为你祈祷，

[wɪtʃ] [lɔːŋ] ['æftər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][juː; jʊ] .

which	long	after	you	for	the	exceeding	grace	of	God	in	you	.
哪个	长的	后	你	为了	这	超过	优雅	的	上帝	在	你	.

他们因你身上所彰显的上帝极大的恩典而深深地爱慕你。

" [piː] . -

"	p	.	28
"	p	.	-

第28页

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɔːr] ['greɪtər] , [ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

He	could	add	nothing	more	,	or	greater	,	except	in	referring	to	the	divine
他	可以	添加	没有什么	更多的	,	或者	更大的	,	除了	在	指	到	这	神圣的

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [bə'nevələns] ,

Fountain	of	all	benevolence	,
喷泉	的	全部	仁	,

他无法再补充什么，也无法补充更伟大的内容，只能提及一切仁慈的神圣源泉。

[ænd; ənd] [its] ['mætʃləs] [rɪ'zʌlt] .

and	it's	matchless	result	.
和	它是	无比	结果	.

这是无与伦比的结果。

" [naʊ] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [gɪft] !

"	Now	thanks	be	to	God	for	his	unspeakable	gift	!
"	现在	谢谢	是	到	上帝	为了	他的	无法形容	礼物	!

"现在感谢上帝赐予我们如此难以言喻的礼物！"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,

"	We	must	now	appeal	to	the	final	judgment	,
"	我们	必须	现在	上诉	到	这	最终的	判断	,

"我们现在必须上诉至终审判决，

[æz; əz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ə'fekʃ(ə)n] ,

as	suggesting	a	perfect	rule	for	the	exercise	of	Christian	affection	,
作为	建议	一个	完美的	规则	为了	这	锻炼	的	基督教	感情	,

这为实践基督徒的爱提供了一条完美的准则，

([dɪd][wiː; wi] [ə'kʌstəm] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]) — [ænd; ənd]

(	did	we	accustom	ourselves	to	realize	the	awful	scenes	of	that	day	)	—	and
(	做过	我们	习惯	我们自己	到	意识到	这	可怕	场景	的	那	天	)	—	和

[æz; əz] ['kæstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['duːti] .

as	casting	up	the	whole	sum	of	Christian	duty	.
作为	铸件	向上	这	所有的	和	的	基督教	责任	.

（我们是否已经习惯于意识到那天可怕的景象）——并将其视为基督徒全部责任的体现。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

Have	I	been	defective	in	discussing	this	important	subject	—	and	in	discriminating
有	我	到过	有缺陷的	在	讨论	这	重要的	主题	—	和	在	歧视性的

[ðə; ði][dʒʌst] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌlɪbə'rælətɪ] ?

the	just	proportions	of	Christian	liberality	?
这	只是	比例	的	基督教	自由主义	?

我在讨论这个重要议题以及辨别基督教自由主义的合理比例方面是否有失偏颇?

([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,)

(	and	I	am	deeply	sensible	of	my	own	deficiency	,	)
(	和	我	是	深	明智的	的	我的	自己的	不足	,	)

（而且我深切地意识到自己的不足，）

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'plai] [ə; eɪ] [test] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] — [wɪtʃ] [ni:dz] [noʊ] [ˌmetə'fɪzɪkl]

I	will	now	apply	a	test	which	cannot	be	mistaken	—	which	needs	no	metaphysical
我	将要	现在	申请	一个	测试	哪个	不能	是	错误	—	哪个	需求	不	形而上学的

[ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [tu:; tə]['set(ə)l]['mɔ:rəl] [kleɪmz] — [wɪtʃ] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [wɪtʃ] [ə'pru:vz]

disquisitions	to	settle	moral	claims	—	which	is	universally	intelligible	—	which	approves
论述	到	定居	道德	索赔	—	哪个	是	普遍地	可理解的	—	哪个	批准

[ɪt'self][tu:; tə] ['evri] ['kɑ:nʃəns] .

itself	to	every	conscience	.
本身	到	每一个	良心	.

现在我将采用一种不会出错的检验方法——无需形而上学的探讨来解决道德主张——普遍可理解——能够被每个人的良知所认可。

[ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd] [naʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd]

The	doubts	which	appear	to	distract	the	mind	now	,	as	to	what	is	required
这	疑虑	哪个	出现	到	转移	这	头脑	现在	,	作为	到	什么	是	必需的

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hænd] ,

at	our	hand	,
在	我们的	手	,

现在萦绕在我们心头的种种疑虑，让我们不禁思考我们究竟需要做什么。

[wɪl] [ɔ:l] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] “ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbim] [wɪŋz] ,

will	all	vanish	in	the	day	,	when	“	the	sound	of	the	cherubim	wings	,
将要	全部	消失	在	这	天	,	什么时候	“	这	声音	的	这	基路伯	翅膀	,

这一切都将在白昼消失，那时“基路伯翅膀的声音，

” [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] “ [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [wen] [hi:; hi] ['spi:kəθ] . ” — [naʊ]

”	shall	be	“	as	the	voice	of	Almighty	God	,	when	he	speaketh	.	”	—	Now
”	将	是	“	作为	这	嗓音	的	全能者	上帝	,	什么时候	他	说话	.	”	—	现在

“应当像全能上帝说话时的声音一样。”——现在

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['blaɪndɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪntrəst] — ['hɑrdnd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

we	may	be	blinded	by	our	supposed	interest	—	hardened	by	our
我们	可能	是	失明	经过	我们的	据称	兴趣	—	硬化	经过	我们的

['ævərɪs] — [si'dju:st] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][self] - [lʌv] — [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ɔ:l] [ðiːz] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] ,

avarice	—	seduced	by	our	self	-	love	—	confirmed	in	all	these	by	the	conduct	,
贪婪	—	被诱惑	经过	我们的	自己	-	爱	—	确认的	在	全部	这些	经过	这	执行	,

我们可能被所谓的利益蒙蔽双眼——被贪婪麻木——被自恋诱惑——而这一切又因我们的行为而得到证实。

[ænd; ənd] ['kaʊntənənst] [baɪ][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	countenanced	by	the	negligence	and	indifference	,
和	默许	经过	这	疏忽	和	漠不关心	,

并因疏忽和冷漠而纵容，

[ðə; ði]['koʊldnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətəsnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [bi:; bi]

the	coldness	and	the	covetousness	of	others	—	but	then	the	law	will	be
这	寒冷	和	这	贪婪	的	其他的	—	但	然后	这	法律	将要	是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['ju:nɪvɜ:rs][baɪ][ðə; ði] “ [ʃaʊt] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

proclaimed	to	the	assembled	universe	by	the	“	shout	from	heaven	,
宣布	到	这	组装	宇宙	经过	这	“	喊	从	天堂	,

其他人的冷漠和贪婪——但随后，这条法则将通过“来自天堂的呐喊”向聚集的宇宙宣告，

” [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] ,

”	which	shall	announce	the	descent	of	“	the	Lord	himself	,
”	哪个	将	宣布	这	下降	的	“	这	主	他自己	,

这将宣告“主自己”的降临，

” — [baɪ] “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv][gɑːd] , ” — [ðen] [ðə; ði]
” — by “ the voice of the archangel and the trump of God , ” — then the
” — 经过 “ 这 嗓音 的 这 大天使 和 这 王牌 的 上帝 , ” — 然后 这
['trænskrɪpt][ʌv; əv]
transcript of
文字稿 的

——“由大天使的声音和上帝的号角声”——然后是文字记录

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðæt] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — “ [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn] ,
that law of love written upon the heart of the Judge — “ Good will to man ,
那 法律 的 爱 书面 之上 这 心 的 这 法官 — “ 好的 将要 到 男人 ,

那条刻在法官心上的爱的法则——“善待世人，

” — [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
” — and recorded in the neglected volume of revelation ,
” — 和 记录 在 这 被忽视的 体积 的 启示 ,

——并记录在被忽视的启示录卷册中，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fairz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [wɜːrld]['æftər][wɜːrld] ,
shall be read by the light of those fires which shall catch world after world ,
将 是 读 经过 这 光 的 那些 火灾 哪个 将 抓住 世界 后 世界 ,

将在那些将照亮一个又一个世界的火焰之光中被解读。

[ʌn'tɪl] [ə'bʌv] , [bɪ'niːθ] , [ə'raʊnd] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][wʌn] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
until above , beneath , around , the universe shall present one boundless ocean of
直到 多于 , 下面 , 大约 , 这 宇宙 将 展示 一 无边无际 海洋 的
['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ;
rushing and devouring flame ;
匆忙 和 吞噬 火焰 ;

直到宇宙之上、之下、周围，都将呈现一片无边无际的奔腾吞噬的火焰海洋；

[waɪl] “ [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði][lɔːrd] ; ”
while “ clouds and darkness shall be round about the Lord ; ”
尽管 “ 云 和 黑暗 将 是 圆形的 关于 这 主 ; ”

“密云黑暗必环绕耶和华；”

“ ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] ;
“ righteousness and judgment shall be the habitation of his throne ;
“ 义 和 判断 将 是 这 居住地 的 他的 王座 ;

“公义和公平必成为他宝座的居所；

” [wen] [hiː; hi] “ ['kʌmɪθ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
” when he “ cometh to judge the earth ;
” 什么时候 他 “ 到来 到 法官 这 地球 ;

当他“来审判全地”时；

” [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pə'vɪliən] [men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ɪn]
” and into this awful pavilion men and angels shall be gathered , and in
” 和 进入 这 可怕 亭 男人 和 天使 将 是 聚集 , 和 在
['pæsɪŋ] ['sentəns] ,
passing sentence ,
通过 句子 ,

“而人类和天使将被聚集到这座可怕的亭子里，在那里接受审判，

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtər] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪt(ə)n] [lɔː] . — [kə'nekt] [ðen] [ðə; ði]

the	legislator	will	establish	it	upon	his	own	written	law	.	—	Connect	then	the
这	立法者	将要	建立	它	之上	他的	自己的	书面	法律	.	—	连接	然后	这

[kleɪmz] [ʌv; əv]['duːti] ,

claims	of	duty	,
索赔	的	责任	,

立法者将依据其制定的法律予以确立。——然后将各项义务要求联系起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

and	the	testimony	of	conscience	,	with	the	responsibility	of	that	great
和	这	见证	的	良心	,	和	这	责任	的	那	伟大的

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [deɪ] — [θɪŋk] ,

and	dreadful	day	—	Think	,
和	可怕	天	—	思考	,

良心的见证，以及那伟大而可怕的一天所带来的责任——想想吧，

[ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self]

that	you	hear	the	voice	of	the	Son	of	God	himself
那	你	听到	这	嗓音	的	这	儿子	的	上帝	他自己

你们听见了神子亲自的声音。

['seɪɪŋ] — ([ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]) — “ [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn]

saying	—	(	and	you	must	all	hear	it	)	—	“	Inasmuch	as	ye	have	done
说	—	(	和	你	必须	全部	听到	它	)	—	“	因此	作为	是的	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] ” — [ɔːr] “ [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ” — “ ['ʌntəˌ'ʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

it	”	—	or	“	have	not	done	it	”	—	“	unto	one	of	the	least	of	these	,
它	”	—	或者	“	有	不是	完毕	它	”	—	“	到	一	的	这	至少	的	这些	,

你们都要听——（你们都要听）——“你们既已做了”——或者“没有做”——“对这些最小的弟兄，

— [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɔːr] “ [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ,

—	ye	have	done	it	,	”	or	“	have	not	done	it	,	unto	me	,
—	是的	有	完毕	它	,	”	或者	“	有	不是	完毕	它	,	到	我	,

——你们已经这样做了，或者“你们没有这样做，对我而言，

” — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [huː] [wɪl] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

”	—	and	remember	that	there	are	none	who	will	then	think	that	they	have	done
”	—	和	记住	那	那里	是	没有任何	WHO	将要	然后	思考	那	他们	有	完毕

[tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ,

too	much	—	and	but	few	,
也	很多	—	和	但	很少	,

——记住，那时没有人会认为自己做得太多——而且只有极少数人，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] !

who	will	not	regret	that	they	have	done	so	little	!
WHO	将要	不是	后悔	那	他们	有	完毕	所以	小的	!

谁会后悔自己做得这么少呢！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['bɑːrnɑːrd] ,

J	.	G	.	BARNARD	,
J	.	G	.	巴纳德	,

JG 巴纳德

['skɪnər]	[striːt]	,	['lʌndən]	.
SKINNER	**STREET**	**,**	**LONDON**	**.**
斯金纳	街道	,	伦敦	.

伦敦斯金纳街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神